



El Representante Estatal William Lantigua, D-Lawrence siendo entrevistado por la Editora de Rumbo, Dalia Díaz, para el Canal de Acceso Local de Televisión, en las oficinas de su cuartel general, después de su victoria sobre el retador Marcos Devers.

WILLY WON!

State Representative William Lantigua (D-Lawrence) being interviewed by Rumbo Editor Dalia Diaz for Local Access T.V. at his headquarters, after his win in the Primary Election over challenger Marcos Devers.

PLEASE SEE STORY ON PAGE 2

¡ GANO WILLY !

Por/By Alberto Surís
albertosuris@rumbonews.com

El Representante Estatal William Lantigua, D-Lawrence, resultó victorioso en las Elecciones Primarias Demócratas en el Distrito 16 de Lawrence, llevadas a cabo el 19 de septiembre, 2006, sobre su contrincante Marcos Devers. Lantigua obtuvo 1865 votos y Devers 716.

El último recuento mostró que Marcos Devers recibió 116 votos en Boletas Republicanas, las cuales, de acuerdo con Rafael Tejeda, del Departamento de Elecciones de la Ciudad, no son válidas, ya que ambos son Demócratas. Marcos Devers corrió una campaña de stickers ya que la Comisión Estatal de la Ley de Boletas, (State Ballot Law Comisión) lo había descalificado para que su nombre apareciera en la boleta por no haber vivido un año completo en el Distrito 16.

Al día siguiente, 20 de septiembre, Marcos Devers envió un corto parte de prensa informando que “continuaría corriendo una campaña por stickers

VER **LANTIGUA:**
CONT. EN LA PÁGINA 2



SALVADOREÑOS IZARON SU BANDERA EN LAWRENCE

La Honorable Roxana Patricia Abrego, Cónsul General de la República de El Salvador en Boston, Massachusetts, izó la bandera Salvadoreña, rodeada de Rosa González, Angel Corado, presidente de El Salvador Presente y el Representante Estatal William Lantigua-D-Lawrence.

SALVADORIANS RAISED THEIR FLAG IN LAWRENCE The Honorable Roxana Patricia Abrego, General Consul of the Republic of El Salvador in Boston, Massachusetts, raising the Salvadorian flag surrounded by Rosa González, Angel Corado, president of El Salvador Presente, and State Representative William Lantigua. PLEASE SEE PAGE

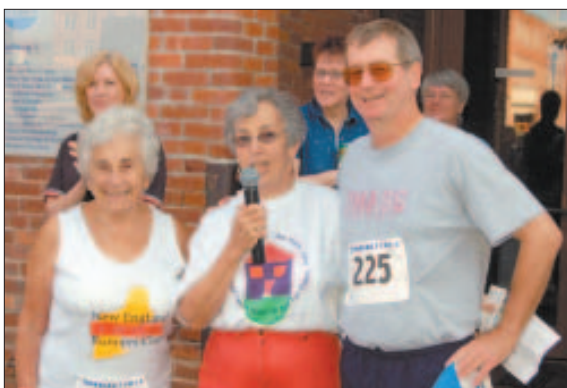
CARRERA POR LOS ANCIANOS

Bárbara Brant-Saret, Directora de Relaciones Comunitarias del Elder Services del Merrimack Valley, haciendo la presentación de Jim Laprel y Louise Rossetti, minutos antes del comienzo de la carrera/caminata.

RUN FOR ELDERS

Barbara Brant-Saret, Community Relations Manager at Elder Services of the Merrimack Valley, introducing Jim Laprel and Louise Rossetti, minutes before the starting of the race/walk.

PLEASE SEE PAGE 3



PÁGINA 3

Editorial

Celebrando el Mes de la Herencia Hispana

Los latinos de todos los Estados Unidos estamos celebrando nuestra herencia en muchas formas diferentes. En Lawrence, acabamos de tener elecciones y no tenemos nada que celebrar; la apatía mostrada por los votantes en las urnas y las tácticas de países del tercer mundo que emplean haciendo su política, demostraron que no hemos avanzado en este país y que este aspecto de nuestra herencia hispana que hemos traído a este país no vale ser celebrado.

Nosotros permitimos que las costumbres políticas de nuestras tierras controlen nuestras vidas aquí haciendo imposible tomar decisiones inteligentes que permitan el crecimiento y la prosperidad de nuestras familias y sociedades. Sí, debíamos tener un alcalde latino ya pero las divisiones y los prejuicios dentro de la comunidad de habla española nos tienen tan segmentados que los residentes de habla inglesa siempre nos verán como inferiores – porque nos comportamos como tal.

¡Viva la Hispanidad!

Celebrating Hispanic Heritage Month

Latinos all over the United States are celebrating our heritage in many different ways. In Lawrence, we just had elections and there is nothing to celebrate; the apathy shown by the voters at the polls and the third world tactics employed in politicking, demonstrated that we have not advanced in this country and this aspect of our Hispanic heritage that we brought to this country is not worth celebrating.

We allow the political baggage from back home to control our daily lives here making it impossible to make intelligent decisions that would permit growth and prosperity for our families and societies. Yes, we should have had a Latino mayor by now but the in-fighting, the caste system and prejudices within the Spanish-speaking community has us all so segmented that the English-speaking residents will always see us as inferior – because we behave that way.

Bravo for Hispanic Heritage!

CARTAS AL EDITOR | LETTERS TO THE EDITOR
RUMBO 315 Mt. Vernon Street, Lawrence MA 01843
 Email: rumbo@rumbonews.com

Las cartas deben tener menos de 300 palabras de largo. Favor de incluir un número de teléfono o dirección electrónica para confirmar quién la envía.

Letters must be less than 300 words in length. Please send a telephone number or email address by which we may confirm the sender.

Lantigua victorioso en las Primarias Demócratas de Lawrence



El Representante Estatal William Lantigua, D-Lawrence, elogió el duro trabajo que cada miembro de su campaña había realizado y tuvo especiales palabras para su amigo Jude Charles por la dedicación mostrada durante todo el proceso.

State Representative William Lantigua, D-Lawrence praised the hard work of every member of his campaign and has special words for his friend Jude Charles for his dedication to his campaign.



José Ayala trajo los resultados de las elecciones al cuartel del Representante Estatal William Lantigua.

José Ayala brought the elections results to State Representative William Lantigua's headquarters.

para representante estatal hasta el mes de noviembre". El 21 de septiembre, el Departamento de Elecciones informó de que Marcos Devers había solicitado papeles para pedir un recuento de los resultados de

las elecciones del 19 de septiembre. Devers tiene hasta el lunes, 25 de septiembre para hacer oficial esta decisión.

LANTIGUA WON DEMOCRATIC PRIMARY ELECTION IN LAWRENCE

State Representative William Lantigua, D-Lawrence won the District 16th, Democratic Preliminary Election held September 19, 2006, over his opponent Marcos Devers. Lantigua got 1865 votes and Devers 716.

Final recounts showed that Marcos Devers received 116 votes in Republican Ballots, which according to Rafael Tejeda, from the City Election Division, are not valid, since they were both Democrats.

Marcos Devers had run a sticker campaign since the State Ballot Law Commission disqualified him to have his name in the ballot for not having lived in District 16th for a full year.

The next day, on September 20, Marcos Devers sent a short press release informing that he will "continue running a sticker campaign for state representative until November".

On September 21, the Lawrence Election Division informed that Devers had pulled papers to request a recount of the September 19th election results. Devers has until Monday, September 25, 2006 to make his decision official.

Rumbo

Publicación quincenal de
SUDA, Inc.
 315 Mt. Vernon Street
 Lawrence, MA 01843

rumbo@rumbonews.com

WWW.RUMBONEWS.COM

Tel: (978) 794-5360
 Fax: (978) 975-7922

CONTRIBUTORS:

Dalia Díaz, Directora
 daliadi@rumbonews.com

Alberto M. Surís, Director de Ventas & Circulación
 albertosuris@rumbonews.com

Richard A. Aybar, Diagramación
 richard@rumbonews.com

Ellen Bahan
 Frank Benjamín
 Corina Hopkins
 Paul V. Montesino, PhD
 Maureen Nimmo

Jorge L. Núñez
 Milton L. Ortiz
 Beatriz Pérez
 Arturo Ramo García
 Mayté Rivera

Rumbo is a bilingual newspaper published in Lawrence, Massachusetts. The print edition of Rumbo is a SUDA, Inc. publication and is published four times each month.

IF YOU WISH TO ADVERTISE IN RUMBO, CALL (978) 794-5360

Caminata por los ancianos



Barney Reilly y sus jóvenes del Senior Center, calentando los músculos antes de la caminata.

Barney Reilly and his kids from the Lawrence Senior Center warming up before the walk.

A WALK FOR ELDERS

Last Sunday, September 17, 2006, Elder Services of the Merrimack Valley, Inc. held their 17th Annual Walk for Elders.

Eighteen runners led about one hundred walkers on the 5 kilometers walk that morning. Jim Laprel, 52, runner of 35 Boston Marathons and local runner Louise Rossetti, 85, was among those who ran and walked to raise money for Elder Services.

According to Barbara Brant-Saret, Community Relations Manager at Elder Services of the Merrimack Valley, this year's goal was \$40,000. "We are close to raising \$30,000, and people are still sending donations", said Brant-Saret after the race.

How your money is spent

Elder Services Elder Care Fund – This fund is a financial resource used for emergency help or items of basic necessity for older adults when no other resources are available. Last year over 350 elders across the valley received emergency assistance with fuel, food, prescriptions, safety equipment, eyeglasses, dentures, wheelchairs and other items. They also provided in-home services like grocery shopping, laundry, homemaking, personal care, and transportation. All these choices give elders the chance to remain safe and independent in their own home.

Por Alberto Surís
albertosuris@rumbonews.com

El domingo, 17 de septiembre, 2006, Elder Services del Valle de Merrimack, llevó a cabo su carrera anual por los ancianos que ha venido realizando por 17 años consecutivos.

Dieciocho corredores estuvieron al frente de unas 100 personas que caminaron 5 kilómetros esa mañana. Jim Laprel, 52, corredor de 35 maratones de Boston y la corredora local Louise Rossetti, 85, estaba entre aquellos que estaban tratando de recaudar fondos para Elder Services.

De acuerdo con Barbara Brant-Saret, directora de relaciones comunitarias de Elder Services del Valle de Merrimack, este año la meta a recaudar era \$40,000. "Estamos muy cerca de \$30,000 y las personas aún están enviando sus donaciones", dijo Brant-Saret después de la caminata.

Como se gasta su dinero

Fondo de ayuda para ancianos – Este fondo es un recurso financiero usado en caso de ayuda de emergencia o artículos de

"Estamos muy cerca de \$30,000 y las personas aún están enviando sus donaciones", dijo Brant-Saret después de la caminata.

básica necesidad por adultos viejos cuando no hay otros recursos. El año pasado más de 350 ancianos de distintas partes del valle recibieron ayuda de emergencia con combustible, alimentos, recetas médicas, equipo de seguridad, gafas, dentaduras, sillas de rueda y otros artículos. Ellos también proveyeron servicios a la casa tales como ir de compras al mercado, lavandería, limpieza de casa, ayuda personal y transportación. Todas estas decisiones brindan a los ancianos la oportunidad de permanecer en su propio hogar, seguros e independientes por más tiempo.



Shorty, Sponge y Mr. G.G. estaban allí para entretener a los pequeños.

Shorty, Sponge and Mr. G.G were there to entertain the children.

Northern Essex Community College

Se enorgullece al presentar el Mes de la Herencia Hispana 2006
A ser celebrado del 15 de septiembre al 15 de octubre

HISPANO-AMERICANOS

NUESTRA RICA CULTURA CONTRIBUYE AL FUTURO DE AMERICA

EXHIBICION HISTORICA Y CULTURAL
Del 15 de septiembre al 15 de octubre
Pasillo del edificio C en Haverhill
Atrio/corredor principal en Lawrence

CONCIERTO DE MÚSICA LATINA
Viernes, 22 de septiembre de 2006: 12:00 - 1:00 P.M.
Atrio de Lawrence

CAREER EXPO
Miércoles, 11 de octubre de 2006: 10:00 A.M. - 1:00 P.M.
Atrio de Lawrence

OBRA TEATRAL "TRES VIDAS"
Sobre las vidas de Frida Kahlo, Alfonsina Storni, y Rufina Amaya
Jueves, 28 de septiembre de 2006: 12:00 - 1:00 P.M.
Auditorio de la Lawrence High School

INTERPRETACION de DANZA MODERNA- PROMETHEUS
Jueves, 12 de octubre de 2006: 12:00 - 1:00 P.M.
Student Fitness Center, Haverhill

EVENTOS GRATUITOS Y ABIERTOS AL PÚBLICO
LLAMEN A NECC AL 978-738-7413, 978-738-7437

Presentan www.merrimackvalleymeansbusiness.com

Por Alberto Surís
albertosuris@rumbonews.com

El viernes, 15 de septiembre, 2006, Joseph Bevilacqua, presidente y CEO de la Cámara de Comercio del Valle de Merrimack anunció la nueva forma que tiene la Cámara para atraer negocios al Valle de Merrimack.

El anuncio fue hecho durante un almuerzo en el Salón de Convenciones de Sal Lupoli, en el Riverwalk, en Lawrence ante un centenar de propietarios de negocios y sus representantes. Entre ellos, Robert Ansin, Sal Lupoli y los Hermanos Juan y Luis Yepes, solo por mencionar a algunos, los cuales poseen miles de pies cuadrados de espacio disponible en las antiguas fábricas del área.

Participando de la reunión se encontraban el Alcalde de Methuen, William M. Manzi, III; el Alcalde de Lawrence Michael J. Sullivan; el Administrador del Pueblo de Andover, Buzz Stapczynski; el Administrador del Pueblo de North Andover, Mark H. Rees; y Richard Santagati, Presidente de la Junta Directiva de la Cámara de Comercio del Valle de Merrimack.

¡El Valle de Merrimack Quiere su Negocio! A través de una colaboración entre la Comisión de Planeamiento del Valle de Merrimack y la Cámara de Comercio del Valle de Merrimack, un inventario completo de



Revisando el folleto de la Cámara de Comercio, Alison J. Gulubicki, asistente legislativa del Senador Estatal Steven A. Baddour.

Going over the Chamber's brochure, Alison J. Gulubicki, State Senator Steven A. Baddour legislative assistant.

Joseph J. Bevilacqua, President/CEO, MVCC presentó certificados de apreciación al personal de Lawrence Local TV Access por su cobertura a los eventos de la Cámara de Comercio. Desde la izq. Michael Garrihy, Jim Ross and Ginny Alexander.

Joseph J. Bevilacqua, President/CEO, MVCC awarded the Lawrence Local TV Access personal for their coverage of the Chamber events. From left: Michael Garrihy, Jim Ross and Ginny Alexander.



Joseph J. Bevilacqua, Presidente/CEO, Cámara de Comercio del Valle de Merrimack, durante la presentación de www.merrimackvalleymeansbusiness.com a la audiencia.

Joseph J. Bevilacqua, President/CEO, Merrimack Valley Chamber of Commerce during a PowerPoint presentation of www.merrimackvalleymeansbusiness.com to the audience.

todos los negocios y parcelas de negocios comerciales y terrenos industriales en el

nordeste de Massachusetts disponibles en las comunidades de Andover, Lawrence, Methuen y North Andover con un fácil acceso para mirarlas y copiarlas. No es necesario suscribirse y la información es absolutamente gratis.

Además de negocios e información de parcelas, demográfica personalizada, gastos de consumidor, negocios y fuerza de trabajo, pueden obtenerse reportes de cada uno de los negocios de los alrededores, acompañándolo de mapas de GIS y detalladas imágenes aéreas.

Debido a su capacidad de imagen aérea completamente única, esta página de Internet interactiva es la primera red de información de negocios basada regionalmente, de este calibre en el país.

Venga y explore cómo su negocio puede tener éxito en las "Encrucijadas de Nueva Inglaterra". Si usted tiene alguna duda sobre la región del Valle de Merrimack o el uso de este sitio, no vacile en ponerse en contacto con ellos. El Valle de Merrimack quiere su negocio y están dispuestos a

¡El Valle de Merrimack Quiere su Negocio! A través de una colaboración entre la Comisión de Planeamiento del Valle de Merrimack y la Cámara de Comercio del Valle de Merrimack

proveerlo con la información necesaria para ayudarlo en este proceso.

Si usted es un agente inmobiliario y quisiera poner información adicional sobre la propiedad y contacto personal absolutamente gratis, llene y envíe su forma sobre información de la propiedad.



25 Washington Square, Suite D
Haverhill, MA 01830-6141
Ph: (978) 372-7252 Fax: (978) 372-7253
www.eccresearch.com

¿ESTÁ DESCONTROLADA SU DIABETES?

¿TOMA ACTUALMENTE UN MEDICAMENTO ORAL PARA LA DIABETES, PERO TODAVÍA NO HA LOGRADO EL RESULTADO QUE NECESITA?

PARA OBTENER MÁS INFORMACIÓN SOBRE LA PARTICIPACIÓN EN UN ESTUDIO DE INVESTIGACIÓN CLÍNICO USANDO 3 MEDICAMENTOS APROBADOS POR LA FDA.

!

SI CUMPLE CON LOS REQUISITOS Y DECIDE PARTICIPAR RECIBIRÁ UN EQUIPO PARA HACER PRUEBAS DE LA DIABETES EN SU CASA, MEDICAMENTO DEL ESTUDIO, VISITAS DE CONSULTORIO Y ANÁLISIS DE LABORATORIO DURANTE LA DURACIÓN DEL ESTUDIO.

EAST COAST CLINICAL RESEARCH EN HAVERHILL
ESTÁ CÓMODAMENTE UBICADA FRENTE A LA ESTACION DE AUTOBÚS.
LLAME AL **978-372-7252** Y PIDA HABLAR CON LILA

Funeraria Farrah

Somos Expertos en Precios Móviles y Servicio de Alta Calidad



170 Lawrence St., Lawrence, MA (978) 682-4060

La Primera Funeraria hispana sirviendo con esmero y satisfacción a la comunidad latinoamericana. Brindamos servicio de asistencia social y enviamos el cuerpo a cualquier lugar incluyendo a Puerto Rico, la República Dominicana, Centro y Suramérica. También ofrecemos planes pagados con anticipación y estampas de recordatorios.

Degnan Insurance Agency, Inc.

Automoviles - Casas - Negocios

Se habla español




Trabajando mano a mano con la Comunidad Latina

85 SALEM STREET . LAWRENCE, MA 01843
(978)688-4474 . (978)327-6558 FAX
www.degnaninsurance.com
Email: ldegnan@degnaninsurance.com

Una novela, una historia de lucha, de fe y de amor: Bread and Roses Too

Por **Beatriz Pérez**
bperez@rumbonews.com

En la víspera de la celebración del Festival de Bread and Roses la Biblioteca Pública de esta ciudad tuvo como invitada especial a la escritora Catherine Paterson ganadora en dos ocasiones del prestigioso premio Newberry y de otros reconocimientos por sus obras.

En esta ocasión Paterson añade a la lista de 30 libros escritos, su obra "Bread and Roses, Too", en el que trata de captar el cambio experimentado por 30 niños que llegaron desde Lawrence, Massachusetts hasta su pueblo, Barre en Vermont.

De acuerdo a la reconocida autora de "Bridge to Terabithia and Jacob Have I Loved y The Great Gilly Hopkins, la inspiración de escribir una obra que enfocara la Huelga de Pan y Rosas del 1912, fue motivada en ella, luego de observar una antigua fotografía de esa época, donde el fotógrafo captó a 35 niños en un pasillo de una factoría, la cual calificó: Niños de Lawrence, MA, Bread and Roses Strike Come to Barre.

Paterson, quien nació en China, donde sus padres eran misioneros manifestó que no obstante a que había escuchado hablar sobre la Huelga de Pan y Rosas, no estaba segura donde este hecho había ocurrido, ni que estaban haciendo los niños de

Lawrence en su pueblo en aquel entonces.

Con tal interrogante la escritora se dirigió a su biblioteca local, donde ella sacó a la luz una historia que la mantuvo cautivada.

"Esta es la historia de la impotencia contra el poderío, la historia de aquellos, que hicieron el trabajo mientras luchaban para sobrevivir ante el hambre, el frío, los accidentes, las enfermedades y de la satisfacción propia de los dueños quienes disfrutaban del lujo y que despreciaban a las pocas personas que hacían sus vidas lo más fácil posible", asegura la ganadora del premio 2006 Astrid Lindaren Memorial Award, el cual celebra su vida de trabajo.

Bread and Roses Too, la novela

En el 1912 los trabajadores de la industria textil de la Ciudad de Lawrence, Massachusetts laboraban en terribles condiciones, con largas horas de trabajo con muy bajo salario. Cuando los propietarios de dichas compañías anunciaron recortes en los pagos, ellos no anticiparon los problemas que esto generaría. Entre ellos, ¿cómo podían los inmigrantes de alrededor de 30 países diferentes, en una comunidad donde se

En esta ocasión Paterson añade a la lista de 30 libros escritos, su obra "Bread and Roses, Too"

hablaban 45 idiomas, comunicarse lo suficiente para coordinar una caminata?

Sin embargo, pasó lo inesperado, que esta diversidad de inmigrantes organizara la famosa Huelga de Pan y Rosas, una protesta de dos meses de largo que dejaría huellas en la historia laboral.

Los protagonistas principales en esta obra son: Rosa y Jake. Ella una buena niña, que se esforzaba mucho en la escuela, decidida a hablar un buen inglés y convertirse en una "real" americana.

Cuando su madre y su hermana se unieron a los otros trabajadores italianos en la huelga, Rosa tenía miedo y un poco avergonzada.

Sin entrada económica, ¿cómo podían ellos comer? ¿Y si la huelga se tornaba violenta?

Ya ella había perdido a su padre en un accidente en la factoría y se sentía

aterrorizada de perder a su mamá y a Anna, su hermana también.

* *

Mientras Jake era un niño alocado, que vivía del pago diario y trataba de mantenerse alejado de las garras de su bueno-para nada papá. Cuando su escaso salario bajó, este se unió a la huelga, uno de los pocos nacidos en este país que lo hicieron.

Pero sin dinero, Jake se vió forzado a tomar medidas desesperadas para permanecer vivo.

Cuando la huelga se tornó violenta, los niños de Lawrence fueron enviados lejos por su seguridad, dándoles la bienvenida el municipio de Barre, Vermont, juntos Rosa y Jake a la espera del resultado de la huelga, descubriendo algo inesperado-la amistad y la familia.

Como expresa Catherine Paterson, en pocas palabras esta es la historia de nuestros tiempos.

Si usted desea conocer más a fondo el contenido de esta novela visite la Biblioteca Pública de esta ciudad y búsquelo y regálese la oportunidad de descubrir la hermosura de una amistad pura y genuina que nació entre dos niños en medio de una lucha laboral.

EXCELENTE TASA DE INTERÉS EN CERTIFICADOS DE DEPÓSITO. SIN SALIR DE SU VECINDARIO.

"Estamos a la vuelta de la esquina."

Isis Vargas
Sovereign Bank

CERTIFICADO DE DEPÓSITO A 12 MESES

5.10%
DE PORCENTAJE DE BENEFICIO ANUAL (APY)*

DEPÓSITO MÍNIMO DE \$10,000
LA OFERTA FINALIZA EL 29 DE SEPTIEMBRE DE 2006



Sovereign Bank
America's Neighborhood Bank[®]

1.877.SOV.BANK sovereignbank.com

Miembro de la Corporación Federal de Seguro de Depósitos (FDIC) ©2006 Sovereign Bank | Sovereign Bank y su logotipo son marcas registradas y America's Neighborhood Bank, una marca de servicio de Sovereign Bank o sus empresas afiliadas o subsidiarias en los Estados Unidos y otros países. *Los fondos deben provenir de otra institución financiera. Sólo para cuentas personales. Depósito mínimo de \$10,000 y máximo de \$99,999.99 para recibir el APY. Se cobrará una multa por retiros anticipados. El porcentaje de beneficio anual (APY) se ofrece exclusivamente para las cuentas que se abran hasta el 29 de septiembre de 2006.

Candidatos para el puesto en el Distrito E del Comité Escolar

Por Dalia Díaz

daliadiaz@rumbonews.com

Ya que el concilio de la ciudad va a seleccionar a la persona que ha de completar el término en el Comité Escolar, consideramos que sería justo que los residentes de la ciudad puedan compartir sus opiniones con sus concejales en cuanto a quiénes ellos consideran más capacitados. Con eso en mente, estamos publicando sus cartas pidiendo ser considerados. Indirectamente, sus voces serán escuchadas también.

Joseph P. D'Amico

11 Lawrence Rd.
Lawrence, MA 01843
978-685-2971

9-12-06

Lawrence Consejo de ciudad
Calle común
Lawrence MA

A los Miembros de Consejo de Ciudad de Lawrence, MA

Estoy respondiendo a su anuncio en el Eagle-Tribune de Lawrence para la posición en el Comité Escolar en el Distrito E, el cual ha sido desocupado por Amy McGovern.

He tenido más de treinta y cinco años de experiencia como gerente. Mis responsabilidades han incluido una variedad de gerencia de producción que incluyó experiencia del presupuesto, proveer de personal, control de calidad y mantenimiento de las instalaciones. Mis otras cualidades incluyen que soy perfeccionista, me gusta satisfacer estándares de producción, tengo habilidades interpersonales excelentes y

creo en el compañerismo en el trabajo.

Estoy al corriente del sistema escolar a través de experiencia previa con dos niños graduados de las escuelas de Lawrence.

Contribuyente (poseo dos propiedades en la ciudad. La residencia principal está en el Distrito E.)

Daría la bienvenida a la oportunidad de poder discutir en mayor detalle mi valor potencial dentro del personal del Comité Escolar.

Gracias por su consideración.

Sinceramente,
Joseph P. D'Amico

Linda Guilmet Arsenault

Setiembre 18, 2006

Sr. William Maloney - City Clerk
Lawrence City Hall
200 Common Street
Lawrence, MA 01840

Apreciable Sr. Maloney,

Le estoy escribiendo para mostrar mi interés por el puesto en el Comité Escolar en el Distrito E. Estoy especialmente interesada en esta posición porque pienso que mi experiencia en Georgetown y las Escuelas Públicas de Lawrence y mi educación me han preparado para esta posición.

Como residente de la Ciudad de Lawrence, me gustaría ser parte del cambio positivo que está teniendo lugar en nuestra ciudad. Yo creo que los estudiantes y sus familias necesitan a alguien que tenga sus mejores intereses en el corazón cuando tomen decisiones como miembros del Comité Escolar.

Yo soy confiable, trabajo bien con otros, soy muy organizada, y me fijo en los detalles. Les he adjuntado mi resume para que el Concilio lo revise. Creo que hallarán que mis destrezas y experiencias serán de mucha utilidad para el Comité Escolar y la Ciudad de Lawrence. Gracias por su consideración.

Sincerely,
Linda Guilmet Arsenault

Mark Gray

159 Carleton St.
Lawrence, MA 01843-1149
Votante registrado

Lawrence Consejo de ciudad
Vendedor de la ciudad

Ésta es una carta de interés sobre la posición vacante en el Comité Escolar para el Distrito E, Lawrence, Massachusetts.

Mark Gray

Sr. Peter Larocque

Calle de 9 Boyd
Lawrence MA 01843
(978) 682-0900

Una carta de interés para el Concilio de la Ciudad de Lawrence
9/6/06

Estimado Miembros del Concilio de la Ciudad de Lawrence,

Los saludos a ustedes, mi nombre es el Sr. Peter Larocque y yo confío en que esta carta los encuentre a todos bien. El propósito de esta carta es informarles de mi fuerte interés en el puesto que ha quedado

vacante en el Distrito E del Comité escolar de Lawrence.

Ustedes podrán o no recordar que yo me postulé el año pasado como en oposición a Amy McGovern Distrito E, y por supuesto no tuve éxito en ese esfuerzo.

Sin embargo, aún cuando no lo logré todavía tenía la determinación de no dejarlo que me afectase al extremo de darme por vencido ante el sistema escolar público de Lawrence. Yo asisto a casi todas las reuniones del comité escolar así que podría discutir los asuntos que allí tratan y estaba presente durante la audiencia sobre el presupuesto escolar del año fiscal del 2007. Lo hice parte de mi responsabilidad informar a los padres de los temas en las reuniones de padres y maestros. Soy actualmente el presidente de la Asociación de Padres y Maestros de la Escuela Secundaria de Lawrence y se ha convertido en una gran pasión mía abogar por el involucramiento de los padres. Los padres deben estar implicados en la educación de sus niños. Cuando un niño entiende y realmente reconoce que sus padres son serios sobre su educación, ellos lo estarán también. He visto esto repetidamente.

Como ustedes pueden ver, estoy muy interesado en ser miembro del Comité Escolar de Lawrence. Creo que todos los niños de Lawrence, sin excepción, merecen la mejor educación disponible. Es mi deseo ayudar a hacer que esto suceda junto con promover el involucramiento de los padres.

Gracias por su consideración en este asunto y espero tener la oportunidad de tener la entrevista para ocupar el puesto vacante en el Comité Escolar de Lawrence.

Sinceramente,
Sr. Peter Larocque

John Lydon

9 Monroe St.
Lawrence, MA 01843
(978)682-6934

Al: Concilio
Ciudad de Lawrence

DE: John Lydon

Asunto: Nombramiento a posición vacante en el Comité Escolar

Apreciables Concejales,
Me gustaría ser considerado para el nombramiento. Adjunto encontrarán mi resume mostrando toda una vida de trabajo y servicio público así como experiencias que me capacitan para servir en esta posición.

Sinceramente,
John Lydon

Maria Narganes

8 Cleveland Street
Lawrence, Massachusetts 01843
Teléfono: (978) 689-2535

Setiembre 10, 2006

Sr. William Maloney
City Clerk
City of Lawrence
200 Common Street

4to Fin de Semana Anual Conmemorando la Guerra Civil
23 & 24 de Septiembre * Lawrence, Mass.
En el Histórico Parque North Common

Sábado, 10 am – 4 pm * Domingo, 10 am – 4 pm

Presentado por Los Vigilantes del Monumento de la Guerra Civil de Lawrence (Lawrence Civil War Memorial Guard), en asociación con la Ciudad de Lawrence, Tienda de Antigüedades de la Canal Street (Canal Street Antiques), Herencia Nacional Essex (Essex National Heritage), y el Concilio Cultural de Mass. (The Mass. Cultural Council)

El Evento de la Historia Viviente incluye estas actividades:

Emporio de Antigüedades, vida en el campamento, demostraciones militares y de herradores, visita con el Presidente y la Sra. Lincoln, Cena con los soldados, música de la época, desayuno de panqueques (pancakes), misa Domingo de Resurgimiento con los soldados, juego de niños de la época, concurso del pastel, cuentos de terror alrededor de la fogata del campamento, históricos paseos a pie y Más.

Gratis para el público

Para más detalles comuníquese con:
Elizabeth, Teléfono: (978) 686-9881 o Correo Electrónico:
redtears17@aol.com

Para una mirada más profunda hacia la historia de la Guerra Civil por favor asista al Simposio del 5to. Aniversario de la Guerra Civil



Lincoln & His Generals
30 de septiembre – 1ro. de octubre
en la Escuela de Leyes de Massachusetts, Andover
Comuníquese con Kirby Smith, Teléfono (978) 681-0800 * Correo electrónico: smith@mslaw.edu



CARTAS:

CONT. FROM PAGE 6

Lawrence, Massachusetts 01840

Apreciable Sr. Maloney:

Estoy solicitando la posición del Comité Escolar que recientemente Amy McGovern dejó vacante.

He sido residente del Distrito F, en Lawrence, por más de cuarenta años. También fui maestra, directora de escuela y administradora en el Departamento Escolar de Lawrence por veintiocho años. Como residente de South Lawrence, mi familia participó en la South Lawrence West Little League por más de veinte años. Nosotros éramos miembros de la Iglesia del Sagrado Corazón, donde mi esposo y yo servimos como lectores y ministros eucarísticos y mis hijos fueron monaguillos.

Mi esposo, Francisco Narganes, fue también un administrador escolar en el Departamento Escolar de Lawrence por más de veinte años hasta su fallecimiento el 21 de mayo de 1997.

Como pueden ver, yo tengo raíces muy profundas en la Ciudad de Lawrence. Ahora estoy de nuevo en posición de servir de nuevo a la ciudad, el departamento escolar, los niños y los padres que siempre he llevado en mi corazón y he tratado de servir todo lo mejor que me ha sido posible. Consideraré un privilegio y un honor que me den la oportunidad de ser miembro del Comité Escolar de Lawrence.

Sinceramente,
María Narganes

Visita Nuestra Pagina web
WWW.RUMBONEWS.COM

¡Podcasts! Escucha las grabaciones del programa CrossOver que se transmite todos los viernes de 12pm a 1pm por WCCM 1490AM



¡Más Fotos!
Veras más fotos en nuestro nuevo diseño

¡Elige tu Idioma!

Con un solo CLICK puedes ver todo el contenido de todas nuestras ediciones en tu idioma favorito.

Ya,
¿Te Conectaste?
rumbonews.com

¡Anuncios web!
Si su negocio tiene pagina de Internet, ¡anúnciela en la nuestra! Llámenos para más información al 978.794.5360

Si su negocio tiene un WEBSITE y lo quieres promover,
¡hazlo en rumbonews.com!

Para más información llama al
978.794.5360

Ya,
¿Te Conectaste?

Rumbonews.com

**FREE
First Time
Home Buyer
SEMINAR**



**Wednesday, October 11th
7:00 pm - 9:00 pm
The Savings Bank
84 Main Street
Andover**

If you're actively looking for a new home – or are just in the planning stages – our First Time Home Buyer Seminar is for you. You'll find out what you need to know to become an informed buyer, with special emphasis on financing options for first-time home buyers. Our panel of experts will include:

- Conveyance Attorney
- Mortgage Officer
- Home Inspector
- Real Estate Broker
- Insurance Agent

Seating is limited, so please register today by calling (781) 224-5368.



The Savings Bank

Wakefield • Lynnfield • Andover
Methuen • North Reading
Toll-Free (800) 246-2009
www.tsbawake24.com



*Mantén el futuro de tu familia
brillante y saludable.*

GREATER LAWRENCE FAMILY HEALTH CENTER



Las visitas sin cita previa
están bienvenidas
(978) 686-0090



Aceptamos casi todos los
seguros médicos
WWW.GLFHC.ORG

Entidad bancaria de Boston se une a iniciativa de banco de Providence

Por Beatriz Pérez
bperez@rumbonews.com

La pasada semana el Cónsul Dominicano Domingo Cabral durante una rueda de prensa realizada en su despacho informó que una de las sucursales de Bank of America se unía a la iniciativa tomada recientemente por el Domestic Bank de Providence de aceptar la matrícula consular como un documento válido dominicano, para abrir una cuenta bancaria, sin que tengan que dar a conocer su status migratorio.

Cabral manifestó que luego de que miembros del área de seguridad de la institución bancaria estudiaran el documento de identidad la administración de la misma le notificó que había sido aprobado.

“De ahora en lo adelante los dominicanos podrán abrir cuentas de ahorros y de cheques con solo presentar la matrícula consular y su pasaporte”, dijo el funcionario dominicano.

Cabral destacó que el hecho de que el Banco de América se una a la iniciativa del Domestic Bank, debe ser motivo de satisfacción para todos los dominicanos y dominicanas, si se toma en cuenta que esta institución financiera es una de las más reconocidas a nivel nacional.

“Aunque empezamos con una sucursal de Boston, que está ubicada en la calle Stuart de esa ciudad en el estado de Massachusetts, no descartamos que otras dependencias del Bank of America, en otros estados acepten la matrícula consular”, agregó.

Por otro lado Cabral indicó que no descartaba la posibilidad de que esta



iniciativa sea ejecutada por otras sedes consulares en el futuro.

La identificación consular cuenta con un código de barra, los datos personales del portador, una foto del mismo y las huellas dactilares.

Las personas interesadas en adquirirlo solo deben de presentar su pasaporte dominicano y pagar veinte dólares. El documento estará listo el mismo día en que fue solicitado.

Acuerdo con el Domestic Bank

Mediante la firma de este acuerdo los

dominicanos tendrán la oportunidad de tener cuentas bancarias, obtener préstamos para autos pero lo más importante es que podrán optar por préstamos hipotecarios para la compra de su casa según anunció Agripina García, Directora de Préstamos Hipotecarios.

La Secretaria de Estado de la Juventud en la representación de su director en los Estados Unidos y por encomienda del Secretario de Estado de la Juventud Dominicana, Manuel Crespo, brindó asesoría técnica para la elaboración de la tarjeta consular.

De acuerdo al presidente de la Secretaría

En la foto figuran el Presidente del Domestic Bank Craig Baker, el Cónsul Dominicano Cabral, la Directora de Préstamos Hipotecarios Agripina García y el Director de la Secretaría de Estado de la Juventud en Estados Unidos Carlos Tolentino.

de Estado de la Juventud en este país Carlos Tolentino, dicha secretaria dio seguimiento para que este prestigioso banco aceptara esta tarjeta, a fin de que los dominicanos que carecen de una identificación norteamericana puedan hacer todo tipo de transacción bancaria.

Para que un dominicano obtenga los beneficios antes mencionados, debe tener su tarjeta consular, un número de identificación del departamento de impuestos de los Estados Unidos y una prueba de dirección.

Para el mes de noviembre el Secretario de Estado de la Juventud, Manuel Crespo recibirá una delegación de este banco encabezada por Craig Baker, presidente de la institución bancaria con el fin de explorar las posibilidades de realizar un acuerdo con el banco de Reservas de la República Dominicana, con el fin de que nuestros nacionales presentes en los Estados Unidos puedan enviar sus remesas a muy bajo costo.

Marcha Memorial

Mujeres de Lawrence Contra la Violencia Doméstica: Gladys Ricard y Otras Víctimas de Violencia Doméstica

Sabía usted que en el 2005 Treinta mujeres perdieron sus vidas en Massachusetts por causa de la violencia doméstica

¡Por favor únase a nosotras!

Quién: DELAMANO, Inc.
YWCA of Greater Haverhill
YWCA of Greater Lawrence
Ciudad de Lawrence: Mayor's Health Task Force

Qué: 3ª Marcha Anual de Novias en Lawrence

Cuándo: Martes, 26 de Septiembre
llueva o no llueva

Hora: 5:30 AM

Dónde: City Hall de Lawrence
200 Calle Common

Estamos haciendo un llamado a las mujeres a que marchen en vestidos de novia o vestirse de blanco o negro en representación de duelo de todas aquellas que han sido asesinadas como resultado de la violencia doméstica.

Nosotras, también, acogemos y animamos a todos los hombres que denuncian la violencia doméstica a que nos apoyen y marchen vestidos de blanco o de negro.

Para más información
978.685.2480

Joel's
CLEANING SERVICES
CARPET CLEANING
HARDWOOD FLOOR
& GENERAL JANITORIAL SERVICES
CALL NOW!
978.688.5404

MOTOROLA
Original Parts - Batteries - Accesorios
WE DO REPAIR BETTER
PTT - Speaker - Antenna - LCD
WWW.NAZTEL.COM
NAZTEL COMMUNICATIONS
412 ESSEX ST., LAWRENCE, MA
TEL (978) 685-5154

Una exhibición bajo la inmensidad del Mundo Cosmo con obras de metales y barro

Por Beatriz Pérez
bperez@rumbonews.com

Para un artista plástico el poder ver en alto relieve el fruto de horas de esfuerzos, de dedicación y entrega es sin lugar a dudas su mayor satisfacción y más cuando el lugar es reconocido por su prestigio y trayectoria.

Sin necesidad de preguntar este quizás fue el pensamiento que cruzó por la mente del escultor y pintor Freddie Cabral, el pasado viernes, 15 de septiembre, cuando se llevó a cabo la ceremonia de apertura de una exhibición de arte en Grossmann Gallery Healey Library, de la Universidad de Massachusetts, la cual va a permanecer abierta al público hasta el 15 de octubre.

Es la concretización de un sueño que como todo artista este tenía, mostrar sus trabajos a gran escala y que los amantes del arte real y puro lo disfruten.

No obstante a que la exposición de las obras de Cabral, estaba pautada para realizarse el 8 de septiembre, esta tuvo que ser pospuesta, luego de que los organizadores decidieran que la misma fuese parte del calendario de actividades a realizarse dentro de la celebración del Mes de la Hispanidad.

La exposición consta de una variedad de trabajos hechos en metal y barro, están enmarcados en una exhibición que ha sido llamada por el artista "Penumbra", la que según el artista es el encuentro de dos mundos íntimamente relacionados aunque en realidad están separados no obstante a que dependen entre sí y se alimentan mutuamente. Estos son dos universos, el micro y el macrocosmo que se pueden apreciar en cada obra de este excelente artista.

Con una vasta experiencia que se circunscribe a más de 12 exposiciones individuales y una variedad de exhibiciones colectivas Freddie Cabral quien nació en Santo Domingo, República Dominicana, donde estudió artes plásticas en la Escuela de Arte de la Universidad APEC, Arquitectura en la Universidad Autónoma



El artista plástico Freddie Cabral junto a una de sus esculturas expuestas en U-MASS Boston.

de Santo Domingo y además se graduó en la Ecole Nationale Supérieure de Beaux-Arts de Paris, France, en Artes Plásticas.

Las obras expuestas por Cabral están elaboradas en diversos metales como son: acero, bronce, cobre, aluminio y materiales reciclados, lo cual asegura el éxito de una exhibición de extraordinarios trabajos esculturales realizados en relieves.

La brillantez que emiten esos metales es de gran ayuda en el instante en que la intensidad luminosa baja, lo que es idóneo para conocer en qué se asemejan y diferencia una de otra.

En cada una de las esculturas de Cabral es palpable la relación que este mantiene con el mundo cósmico y la armonía que se refleja entre el alma y el espíritu.

Asimismo al observar de cerca la hermosura que vive en cada obra de este artista plástico podemos entender la importancia que este da a un mundo pequeño denominado microcosmo que junto al macrocosmo, es la naturaleza y el

microcosmo es el hombre, que juntos al mundo divino constituyen el universo. Es decir que cada obra habla de la dependencia que el uno tiene del otro.

SOCIALES



FELICIDADES ANALCIS

Está de fiesta de cumpleaños la señorita Analcis Minaya, estudiante de secundaria en Methuen High School. Su madre, Alba Minaya, junto a todos sus familiares y amigos le desean un feliz día de cumpleaños.

Greater Lawrence Family Health Center's Annual Celebration

Making A Difference

Thursday Evening
October 12, 2006
6-10 P.M.

Tewksbury Country Club

Event Co-Chairs:
Senator Susan Tucker
Charles Zanazzi, VP Sovereign Bank

Dinner
Music
Live & Silent Auction

To purchase tickets or to make a donation,
please call Mary O'Neil at 978-689-6620

All proceeds from this event are going to support the new Women's Imaging and Mammography Center scheduled to open in March, 2007 at our Haverhill Street facility in Lawrence.

<http://www.glfhc.org/makingadifference>



"GANANDO CON DIABETES"

"Ganando con Diabetes" es un programa educativo para personas diabeticas de habla hispana, mayores de 50 años que viven en la Ciudad de Lawrence.

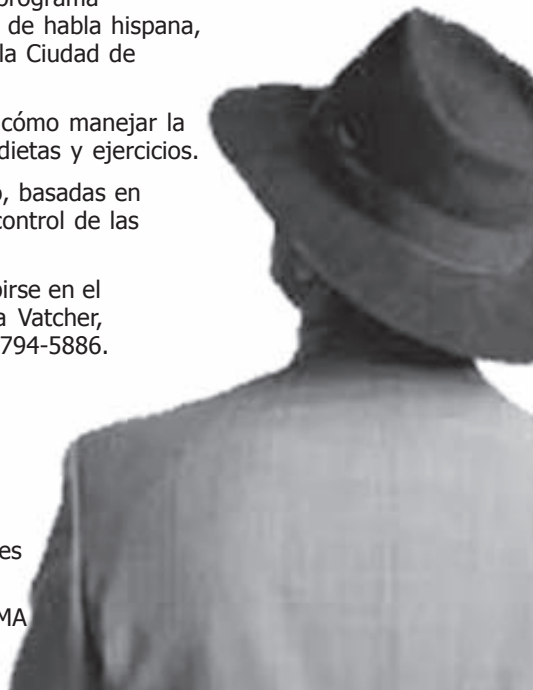
Se ofrecerá información acerca de cómo manejar la diabetes por medio de medicinas, dietas y ejercicios.

Se servirán comidas en estilo latino, basadas en alimentos latinos y enfatizando el control de las porciones.

Para más información o para inscribirse en el programa, comuníquese con Nérida Vatcher, Coordinadora de Diabetes, al 978-794-5886.

LAS CLASES SON TODAS
EN ESPAÑOL
Y CONSISTEN
EN 10 SESIONES

El Centro de las Personas Mayores
SENIOR CENTER
155 Haverhill Street, Lawrence MA
978.794.5886



Notas de su Bibliotecaria



Por Maureen Nimmo
Directora de la Biblioteca Pública de Lawrence

Hello Rumbo readers. We just had a great week at the library. Louise Sandberg, Terry Farish and I manned a booth at the Bread & Roses Festival while our friend Mark Schorr from the Frost Foundation announced the nearby stage. We fielded dozens and dozens of inquiries about the library and its upcoming programs. Bread & Roses is always a great venue for spreading the word about what is going on locally.

On Tuesday we had the pleasure of a reading and book-signing with Katherine Paterson, sponsored by the Friends. Attendance was great and we sold out all of the copies of Ms. Paterson's *Bread and Roses too* that we had purchased.

The biggest event was the first concert in our Fall Music Series. Essex Chamber Music Players Michael Finegold (flute), Rafael Popper-Keizer (cello) and Carmen Rodriguez Peralta (piano) played to a packed house on Sunday. The music was exquisite. Be sure to be here for the rest of the series.

October 15 is coloratura soprano Barbara Kilduff with Brian Moll on piano and November 19 is piano duet Pamela Singer Sears and David Foster Sears. I was very gratified to see such a splendid turnout for our event especially in view of the fact that it coincided with the New England Patriots' season opener. The timing of the two things was certainly not planned. I have never subscribed personally to the silly notion that sports lovers and lovers of high culture are two distinct breeds. I know, speaking for myself, I love music, literature and fine arts and I also love football baseball and golf.

Our book clubs are kicking into gear.

The English language club begins on September 18 with Afghani writer Khaled Hosseini's novel *The Kite Runner*. The theme this year for the club is *The Cradle of Civilization* and features contemporary writers from the Mideast.

October 16 we inaugurate the brand new Spanish-language book club. The first selection there will be Julia Alvarez's *Yo*. I do not know of any other Spanish language book clubs in the area and we are proud to offer this opportunity to our community. So pick your language of choice and be a part of one of our clubs.

I have been keeping you all up-to-date with regard to our long-range plan. I finished writing it up and now I will present it to the Trustees of the library for approval. If it is approved by the Trustees, I will then submit it to the Massachusetts Board of Library Commissioners for approval at that level. If all goes well, I should know by sometime in October. I will then give all of you readers the details so you can stay informed as to new directions in which we will be headed.

Our Friends group has been moving ahead. They met here on Tuesday for the first meeting after the summer break and I will let you know about their upcoming projects in future articles. It is very encouraging to see how this group has just taken off. They are already very self-directed which is a credit to them given they only organized in the spring. I seriously encourage all of our patrons and readers to get involved with this group. Remember: membership is open to all and your ideas are welcome. See you at the library (and at a Friends Meeting?)

Tranquilidad de conciencia: Consejos para proteger tu dinero

Por Eduardo Sayan,
de Visa USA

Tu bienestar y el de tu familia dependen de mantener seguro el dinero que ganaste con tanto esfuerzo, y te mereces tener la tranquilidad de saber que tu dinero está protegido. Depositar dinero en un banco no es solamente más seguro que guardar los ahorros en la casa, sino que te ofrece también la oportunidad de hacer compras con una tarjeta de débito check card, que es mucho más seguro que llevar contigo grandes cantidades de dinero. Una tarjeta check card sustituye el dinero en efectivo o los cheques, y sus cargos se deducen directamente de tu cuenta del banco. Sobretudo, el usar tarjetas check card o de crédito para hacer compras, y guardar tu dinero en una cuenta bancaria es mucho más seguro que exponerte a que te roben el dinero que ganaste con el sudor de tu frente.

No sólo está tu dinero protegido físicamente, sino que las instituciones y compañías financieras hacen un gran esfuerzo para asegurarse de que el dinero de sus clientes esté seguro contra robo y delincuentes. Un tipo de robo contra el cual se protegen es el fraude con tarjetas, el que ocurre cuando roban la tarjeta misma o el número de la tarjeta y estos son usados en formas no autorizadas. Lo bueno es que la industria ha desarrollado una política de cero responsabilidad para proteger a los tarjetahabientes, lo cual significa que las personas no tienen que pagar por las compras no autorizadas en sus cuentas.

Las instituciones financieras están trabajando continuamente en nuevas maneras de estar un paso por delante de los delincuentes y proteger a los consumidores, pero los consumidores pueden protegerse a sí mismos si son conscientes de dónde puede ocurrir el fraude y de qué deben cuidarse. Puedes evitar ser una víctima tomando algunas medidas sencillas para protegerte y proteger tu información financiera personal.

- Si se te pierde o te roban tu tarjeta o piensas que eres una víctima de fraude, informa inmediatamente a la institución financiera emisora de tu tarjeta. Si no tienes o no conoces el número de teléfono, Visa te ofrece este número telefónico gratuito que te puede ayudar en español: 1-800-VISA-911.
- No prestes tu tarjeta a otros ni la dejes como un "depósito en garantía".
- Nunca escribas tu número de identificación personal (PIN) en una tarjeta de crédito o de débito.
- Ten especial cuidado en lugares públicos donde podrías mencionar en voz alta el número de tu tarjeta de crédito o de débito.
- Compra un triturador de papel. Estos están disponibles en las tiendas por apenas \$25.00, y los puedes usar para triturar los estados de cuenta del banco, los recibos de tarjeta de crédito y las ofertas preaprobadas de tarjetas de crédito.
- No proporciones tu número de cuenta u otra información personal, como tu número de Seguro Social, a nadie que te llame por teléfono o te contacte por Internet, a menos que tú hubieras iniciado la correspondencia o estés haciendo una compra. No imprimas o escribas tu número de Seguro Social o el número de tu cuenta de tarjeta de crédito o de débito en tus cheques.
- Verifica cuidadosamente cada mes los estados de cuenta de tu tarjeta de crédito y del banco. Infórmale inmediatamente a la compañía de cualquier cargo no autorizado llamando al número 800 que aparece en tu estado de cuenta o comprobante.
- Pídele a un vecino o amigo que recoja tu correo y periódicos cuando estés de viaje o fuera de tu casa.



ESCUCHA EL PROGRAMA DE LA
**MERRIMACK VALLEY FEDERAL
CREDIT UNION**

TODOS LOS LUNES DE
9:30AM A 10AM
POR LA WCEC 1110AM

CON
DALIA DÍAZ



WCEC *impacto*
1110 AM

Hágase de una Página de Web Hoy
**¡Empiece a tomar
órdenes mañana!**

¿Quiere un sitio en la Internet para un negocio pequeño? ¿Lo quiere pronto y con un costo mínimo y sin problemas? Podemos ayudarle. Tendrá 300 muestras de estilos industriales específicos para escoger. Servicios de E-comercio disponibles. Pregunte sobre nuestra prueba de 15 días GRATIS. Póngase en contacto con nosotros para recibir más información y un folleto GRATIS.



Para más información llame al:

1-888-892-8901

<http://penchionline.com>

SEE OUR WEB PAGE
RUMBONEWS.COM

Lawrence sirve de ejemplo en reconstrucción

Por Dalia Díaz
daliadiaz@rumbonews.com

La Ciudad de Lawrence fue una vez más escogida como ejemplo de cooperación poniendo a trabajar los antiguos talleres para un mejor futuro.

El Capítulo de Nueva Inglaterra de The Design-Build Institute of America (DBIA) recientemente seleccionó a Sal's Riverwalk en Lawrence para su asamblea ordinaria. La reunión fue auspiciada por Transportation Engineering and Construction, Inc. de Lawrence.

“Escogimos este proyecto porque presentó los retos y la complejidad que requerimos,” dijo Mitchell Keamy, Jr., vicepresidente de Transportation Engineering and Construction, Inc. “También muestra buena participación entre propietario y sus inquilinos. Este es el mejor ejemplo de lo que se puede lograr utilizando los recursos disponibles dentro del Valle de Merrimack.”

Otros presentadores fueron Brian P. O'Connor, CUBE3 Studio; Russell Pinizzotto, PhD, Dean of Faculty Science and Engineering, Merrimack College; Sal Lupoli, Riverwalk Conference Center; el Alcalde de Lawrence Michael J. Sullivan; y John MacDonald, Vicepresidente de Comunicaciones de Merrimack Valley Federal Credit Union.

Cada uno de los oradores dio su perspectiva de qué lo trajo aquí. John MacDonald explicó, “La razón obvia fue el ánimo por parte de los funcionarios municipales, una nueva escuela secundaria que está siendo construida, el nivel del crimen que ha disminuido y ver el compromiso por parte de Sal fue también algo que nos inspiró mucho.” Entonces continuo, “Sentimos que nos querían atraer a esta ciudad. Ahora queremos enviar un mensaje a otras instituciones financieras que Lawrence está abierta para hacer negocios.”

DBIA es una organización a base de sociedad fundada en 1993 para abogar por el avance de proyectos dentro de la comunidad del diseño y construcción. El método de diseño-construcción de proyectos envuelve la arquitectura/ingeniería, y servicios de construcción bajo un solo contrato integrando así el papel del diseñador y el constructor. Los miembros de DBIA incluyen a practicantes de todas las fases del proyecto (arquitectos,



Los presentadores fueron desde la izquierda: Sal Lupoli, Russell Pinizzotto, Mitchell Keamy, Jr., John MacDonald, Brian O'Connor, y el Alcalde Michael Sullivan.



John MacDonald, Merrimack Valley Federal Credit Union y Sal Lupoli.

DBIA es una organización a base de sociedad fundada en 1993 para abogar por el avance de proyectos dentro de la comunidad del diseño y construcción.

ingenieros, abogados, contadores, agentes de seguros, etc.) así como compañías de construcción públicas y del sector privado.

DBIA enfoca sus esfuerzos en aumentar el uso innovador de equipos de diseñadores y constructores de edificios no-

residenciales, infraestructura civil y proyectos de procesos industriales. Las mejores prácticas son diseminadas a través de programas educacionales y conferencias, publicaciones tales como el boletín mensual DATELINE y el Manual de Práctica de

Diseño-Construcción, (*Designated Design-Build Professional™*) y los esfuerzos legislativos a nivel local y federal.

Cuando la reunión terminó, tomaron una gira por todo el complejo.

Vitaminas y Productos Naturales

**LLAME A
FIFI GARCÍA**

Gerente en Massachusetts con más de 10 años de experiencia en el mundo natural. Llame para órdenes a domicilio y le obsequia el cassette con la compra de más de \$15.

**“El Asesino Silencioso”
(978) 681-9129**

NORTHERN ESSEX COMMUNITY COLLEGE ADULT LITERACY AND TRANSITION PROGRAM

CLASES DE INGLES GRATIS PARA PROVEEDORAS DE LAWRENCE

APRENDA A LEER, ESCRIBIR Y HABLAR INGLES ESTAS CLASES DE INGLES GRATIS DE NOCHE LE AYUDARÁN EN SU TRABAJO, EN SU COMUNIDAD, Y CON LA EDUCACIÓN DE SUS HIJOS.

ACEPTANDO REGISTRACIÓN AHORA PARA LAS CLASES DE OTOÑO

LLAME
(978) 556-3350

ESTE PROGRAMA ESTA FUNDADO POR UNA BECA DEL DEPARTAMENTO DE EDUCACIÓN DE MASSACHUSETTS

Launching

www.merrimackvalleymeansbusiness.com

By Alberto Suris

albertosuris@rumbonews.com

On Friday, September 15, 2006, Joseph J. Bevilacqua, President and CEO of the Merrimack Valley Chamber of Commerce announced the Chamber's new way to bring business to the Merrimack Valley.

The announcement was done during a lunch meeting at Sal's Convention Center on the Riverwalk, in Lawrence, before over a hundred business owners and their representatives. Among them, were Robert Ansin, Sal Lupoli and brothers Juan and Luis Yepes, just to mention a few, who own thousands of square footage in available mill building space.

In attendance were Methuen Mayor, William M. Manzi, III; Lawrence Mayor, Michael J. Sullivan; Andover Town Manager, Buzz Stapczynski; North Andover Town Manager, Mark H. Rees; and Richard Santagati, Chairman of the Merrimack Valley Chamber of Commerce Board of Directors.

Merrimack Valley Means Business! Through a collaboration between the Merrimack Valley Planning Commission and the Merrimack Valley Chamber of Commerce, a complete inventory of all businesses and parcels of commercial and industrial land in the northeastern Massachusetts communities of Andover, Lawrence, Methuen, and North Andover is available on this site for easy viewing and downloading. There is no sign-up procedure, and all information is absolutely free.

In addition to business and parcel information, customized demographic, consumer expenditure, business and workforce, and surrounding business counts reports for each property can be obtained, with accompanying GIS maps and detailed Pictometry aerial images.

Because of its completely unique aerial image capabilities, this interactive Web site is the first regionally-based business informational Web tool of this caliber in the country.

Come explore how your business can succeed in the "Crossroads of New England." If you have any questions about the Merrimack Valley region or the use of this site, feel free to contact them. The Merrimack Valley wants your business, and they are committed to providing you with timely, up-to-date information to help you along your way.

If you are a Realtor and would like to have additional property and contact information posted absolutely free, simply fill out and submit their property information form.



La Senadora Susan C. Tucker, D-Andover y Robert Ansin Presidente/CEO MassInnovation, LLC entre los asistentes.

Senator Susan C. Tucker, D-Andover and Robert D. Ansin, President/CEO MassInnovation, LLC among the attendees.



Joseph J. Bevilacqua, Presidente/CEO, Cámara de Comercio del Valle de Merrimack, durante la presentación de www.merrimackvalleymeansbusiness.com a la audiencia.

Joseph J. Bevilacqua, President/CEO, Merrimack Valley Chamber of Commerce during a PowerPoint presentation of www.merrimackvalleymeansbusiness.com to the audience.



Revisando el folleto de la Cámara de Comercio, Alison J. Gulubicki, asistente legislativa del Senador Estatal Steven A. Baddour.

Going over the Chamber's brochure, Alison J. Gulubicki, State Senator Steven A. Baddour legislative assistant.



Joseph J. Bevilacqua, President/CEO, MVCC presentó certificados de apreciación al personal de Lawrence Local TV Access por su cobertura a los eventos de la Cámara de Comercio. Desde la izq. Michael Garrihy, Jim Ross and Ginny Alexander.

Joseph J. Bevilacqua, President/CEO, MVCC awarded the Lawrence Local TV Access personal for their coverage of the Chamber events. From left: Michael Garrihy, Jim Ross and Ginny Alexander.

SALVADOREÑOS

IZAN SU BANDERA EN LAWRENCE

Por Alberto Surís
albertosuris@rumbonews.com

El viernes, 15 de septiembre, 2006, la Honorable Roxana Patricia Abrego, Cónsul General de la República de El Salvador en Boston, Massachusetts, izó la bandera salvadoreña, rodeada de un pequeño grupo de sus coterráneos en Lawrence, mientras tocaban las notas del Himno Nacional de El Salvador. El Cónsul Abrego vino acompañada por el Vicecónsul Pedro Ángel.

Ese día, los salvadoreños dentro y fuera de su país se encontraban celebrando 185 años de independencia de España. “Desde entonces el mundo ha cambiado y ha cambiado a nuestros países”, dijo Abrego y añadió, “La globalización ha cambiado nuestra manera de ser y también ha generado cambios aquí, ya que ahora usted puede disfrutar deliciosas comidas salvadoreñas en restaurantes, como las pupusas” (plato típico de El Salvador).

Lilibel Corado, 15, leyó la Oración a la Bandera Salvadoreña, escrita por David Joaquín Guzmán en 1883 y Rosa González leyó una extensa pieza acerca de la independencia de El Salvador. “Fue la independencia de los Estados Unidos la que impulsó los deseos de todas las naciones de América por la independencia”, dijo González.

La Reverenda Gabriela R. García, Pastora de la Iglesia Metodista Unida tuvo a su cargo la oración de acción de gracias. “Es un privilegio el estar aquí”, dijo la Reverenda García. “Somos amantes de la libertad y los derechos humanos, por eso estamos aquí”, dijo García.

Angel Corado, presidente de El Salvador Presente pidió un minuto de silencio en honor de las víctimas de Septiembre 11, 2001.

El Alcalde de Lawrence, Michael J. Sullivan dio la bienvenida a la oportunidad de disfrutar de un momento con los salvadoreños residentes de Lawrence y los felicitó por sus 185 años de independencia. “Nuestra ciudad es vuestra ciudad y nuestro ayuntamiento es también su casa.

Después de la ceremonia, todos los presentes fueron invitados a un almuerzo en el Restaurante Daysi G's.

La República de El Salvador

La República de El Salvador está situada en la América Central, en la costa del Pacífico con Guatemala al oeste y Honduras al norte y este. Es el más pequeño de los países de América Central, con un área igual a la del Estado de Massachusetts.

Historia

Es muy posible que los Indios Pipil, descendientes de los Aztecas hayan emigrado a esta región en el Siglo 11. En 1525, Pedro de Alvarado, un teniente de Cortés, conquistó El Salvador.

El Salvador, así como otros países de América Central, declararon su independencia de España el 15 de septiembre de 1821, y fue parte de la Federación de Estados de América Central hasta que esa unión se disolvió en 1838. Por décadas después de su independencia, El Salvador experimentó numerosas revoluciones y guerras en contra de otras repúblicas de América Central. De 1931 a 1979, el Salvador fue regido por una serie de dictaduras militares.

En 1969, el salvador invadió a Honduras después que terratenientes hondureños deportaran varios miles de salvadoreños. La guerra, que duró cuatro días es conocida como “La Guerra del Football”, ya que comenzó durante un partido de football entre los dos países.

En 1970, el descontento con desigualdades sociales, una economía pobre y medidas represivas de una dictadura dirigieron al país a una guerra civil entre el gobierno, regido desde 1961 por el derechista Partido de la Conciliación Nacional (PCN), y unidades de guerrilleros antigubernamentales de izquierda, cuyo principal grupo era el Frente Nacional de Liberación Farabundo Martí (FMLN).

Los Estados Unidos intervinieron del lado de la dictadura militar, a pesar de cuentas de violaciones a los derechos humanos. Entre 1979 y 1981, cerca de 30,000 personas fueron muertas por las cuadrillas de la muerte de la derecha respaldada por los militares. José Napoleón Duarte-un civil moderado que fue presidente de 1984 a 1989- ofreció una alternativa a los extremos políticos de la derecha y la izquierda, pero Duarte no pudo dar por terminada la guerra.

En 1989, Alfredo Cristiani, del ala derecha de la Alianza Nacionalista Republicana (ARENA) fue elegido. El 16 de enero de 1992, el gobierno firmó un tratado de paz con las fuerzas de la guerrilla, finalizando formalmente la guerra civil que duró 12 años donde murieron 75,000 personas.

En 1998, el Huracán Mitch devastó al país, dejando 200 muertos y a más de 30,000 sin hogares. En enero y febrero 2001, enormes temblores de tierra sacudieron a El Salvador, dañando cerca del 20% de las viviendas de la nación. Un desastre mucho peor acosó al país en el verano, cuando una severa sequía destruyó 80% de las cosechas del país, causando hambruna en el campo.

En el 2004, Antonio Saca, de ARENA, fue electo presidente. La nación implementó un libre tratado de comercio (CAFTA) con los Estados Unidos en marzo del 2006, el primer país Centro americano en hacerlo.

(Información acerca de El Salvador, de Infoplease)



El Alcalde de Lawrence, Michael J. Sullivan saludando a la Honorable Roxana Patricia Abrego, Cónsul General de la República de El Salvador en Boston, Massachusetts a su llegada a Lawrence. También en la foto, Angel Corado, presidente de El Salvador Presente y el Jefe de Despacho del Alcalde, Myles Burke.

Lawrence Mayor Michael J. Sullivan (second from right) greeting the Honorable Roxana Patricia Abrego, General Consul of the Republic of El Salvador in Boston, Massachusetts at her arrival to Lawrence. Also pictured, Angel Corado, president, El Salvador Presente and Lawrence Mayor's Chief of Staff, Myles Burke.



Lilibel Corado leyendo la Oración a la Bandera Salvadoreña. También en la foto, la Reverenda Gabriela R. García y el Representante Estatal William Lantigua.

Lilibel Corado, reading the Prayer for the Salvadorian Flag. Also pictured Reverend Gabriela R. García and State Representative William Lantigua.

Abdication

By Ellen Bahan
Itsallaboutrights.com



Billy “the bridge” Manzi looks preoccupied these days. He can’t even muster that stupid toothy grin the used to give me. Do you think it was something I said?

It appears that Billy has thrown himself whole-heartedly into running the “Cover Your Ass” department instead of tending to his mayoral duties.

Loyal readers you have to understand, Chief Yahoo and his trusty Dawwg are BILLY’S BOYZ! He has to protect them at any cost and trust me it is going to cost you dearly!

It has already cost the taxpayers of Methuen hundreds of thousands of dollars for the bad behavior of these bums!

Before the council meeting on Sept 18, 2006, during the public hearing portion, Billy “the bridge” Manzi waylaid Knickknack Debbie Quinn, a proven shill, into his office.

Matty K. must have been explaining the difference between a blink and a wink.

Quinn missed the hearings and the subsequent votes, while Billy prepped her for the onslaught to that travesty piece of legislature TR-06-61, providing indemnification for police chief and deputy chief.

Word was it was going down in flames... as it should. That is, if you are representing the people!

What happened was knickknack Quinn outlined this elaborate scheme where the City of Methuen should change their insurance policy to automatically indemnify public officials. IT IS NOT GOING TO

HAPPEN!

Before the meeting I spoke with knickknack Phil (yea, huh) Lahey, he told me that he was not going to vote for indemnification.

While on the way to his seat he must have managed to hit his head because after the scheme proposal by knickknack Quinn, knickknack Lahey, no guts, no glory, voted to table this miserable resolution, thus keeping it alive for another day.

Actually Phil, I should thank you, it makes for great story. Very bad for the people and subsequently for your knickknack career, but story is alive and well.

Head knickknack Zanni, knickknack Rhamey, knickknack Leone, knickknack Lahey have defined the battle lines, I hate to tell you this loyal readers, but I am sure you will not be surprised, THIS GROUP IS NOT WORKING FOR THE PEOPLE.

They have all put their heads together and are now part of the “Cover Your Ass” department.

Councilor Andrew, Giordano, Willett did the right this and tried to send this legislation down in flames as it should be.

Councilor Cronin recused himself and was out of the room for the vote.

I suggest all those that dwell in the lovely confines of pork town, give a call to your representing knickknack or your abdicated mayor and tell them to try and concentrate on the people’s work instead of protecting two thugs that have and continue to cost the citizens of Methuen hundreds of thousands of dollars simply because they do not, or in fact, never will be able to behave themselves.

Come on...1 verse... Bad boyz, bad boyz, whatca gonna do, whatca gonna do when they come for you.

Come on...1 verse... Bad boyz, bad boyz, whatca gonna do, whatca gonna do when they come for you.
Have you been served your subpoena yet? Don’t worry, it’s coming!

Have you been served your subpoena yet? Don’t worry, it’s coming!

Name that tune

Someone’s been singing and finally the Feds cannot only hum the tune, they know the words.

I believe you spell it G R A N T S! Coupled with the word fraud and you have the recipe for investigation.

Loyal readers, how long have I been humming this tune? I believe I had declared one of my first duties if I had been elected mayor was to have a sweeping audit on all GRANT MONIES that have been pouring into Methuen for many years now.

I maintain that if this grant money had been used as it had been designated, make that mandated, the Snarlington district as Lindy Gallen so eloquently refers to it as, should be paved with gold.

Instead, a few have benefited greatly, while the majority of the people have been left by the wayside. ENTER THE FEDS! I guess they are wondering too?

You see loyal readers it was not in the best interest of the Methuen Police Department to make sure the Arlington Neighborhood was safe for all. They used

that area of our town for the model to apply and reapply and reapply for grant money to pad the overtime pay of a few selected bad boyz lock steppers, some with goatees and mustaches.

If the boyz had only gotten out of their cars and patrolled the area... NAWWWWWWW! They sat night after night, cruisers side-by-side, party boat style chewing the fat, plotting how to get even more overtime for doing nothing!

This is not and should not be the only grants that are suspect to fraud. I have in my possession, if you FEDS are interested, a grant that is falsified by Chief Yahoo and his trusty Dawwg personally. I’d love to show it to you, in case the City copy happened to get lost. Call me!

Another place the Feds should be gazing out over the horizon, THE BILLY BRIDGE COMES INTO FOCUS! This 8th wonder of the world is 80% FEDERALLY FUNDED GRANT MONEY CONNECTING PRIVATE ENTITIES AND ONE OF THEM HAPPENS TO BE THE MAYOR’S LIQUOR STORE! Go Figure!

Another place would be the CDBG block grants, (Community Development Block Grants), a series of grants that Methuen receives every year because they are classified as a Mini Entitlement City.

In the past certain city officials, and their friends have received these grants. I always wondered who had applied and received these grants; who had applied and been refused. Who had not applied and received a grant.

While the FEDS are in town, perhaps they should take a look at the 1.6 million dollar grant that was awarded after the Malden Mills Fire.

You might want to visit the “Clubhouse”; you know, the place where some of our officials use as their own personal hangout, campaign headquarters, (Tenney Gatehouse).

Check out the \$49,999.99 worth of display cases, purchased out of the 1.6 million dollar grant. How much money was applied to the replacement of fire equipment?

Let’s not forget the grants on the school side, you FEDS might want to pop in on Joe Salvo; he has been playing with our money for a while. Play is one of the things you do in a sand box!

I find it amazing that knickknack Rhamey and Leone are hot on auditing the VoTech School, a mere drop in the bucket when it comes to the fiscal budget. Yet they plead no lo when it comes to a sweeping audit of all city and school finances including grants and enterprise funds.

Then again I was amazed that these two would put their name on that stupid piece of legislature punishing those citizens who have water in their cellars.

Many of our citizens have water in their cellars due to bad developing practices that managed to pass through the “PROPER CHANNELS”, over the years.

I have said it many times before, government is not rocket science; it is so nice to have it proved bi-monthly by our very own sitting knickknacks!

Keep up the good work... did I happen to mention that I will be running for mayor next election.


4th Annual Civil War Weekend

September 23 & 24 ★ Lawrence, Mass.

on the Historic North Common

Saturday, 10 am - 4 pm ★ Sunday, 10 am - 4 pm

Hosted by the Lawrence Civil War Memorial Guard, in partnership with City of Lawrence, Canal Street Antiques, Essex National Heritage and The Mass. Cultural Council



Living History Event to include these activities:

Antique Emporium, camp life, military & blacksmith demonstrations, visit with President & Mrs. Lincoln, Supper with the soldiers, period music, pancake breakfast, Sunday Revival service with the soldiers, period children’s games, pie eating contest, campfire haunted tales, historic walking tours & More.

Free to the public


For more details contact:
Elizabeth, Phone: (987) 686-9881 or E-mail: redtears17@aol.com

For a more in depth look at Civil War history please attend the
5th Annual North in the Civil War Symposium

LINCOLN & HIS GENERALS

September 30 - October 1
Massachusetts School of Law, Andover

Contact Kirby Smith, Phone: (978) 681-0800 • E-mail: smith@mslaw.edu

Salvadorians raised their flag in Lawrence

By Alberto Surís

albertosuris@rumbonews.com

On Friday, September 15th, 2006, the Honorable Roxana Patricia Abrego, General Consul of the Republic of El Salvador in Boston, Massachusetts, raised the Salvadorian flag surrounded by a small group of her country men and women in Lawrence, while playing the notes of the El Salvador National Anthem. Salvadorian Vice Consul Pedro Angel accompanied Consul Abrego.

On that day, Salvadorians within and out of El Salvador, celebrate their 185 years of independence from Spain. "Since, the world has changed and has changed our countries", said Abrego and added, "globalization has changed our ways of being and it has also generated changes here, where you can enjoy Salvadorian foods in restaurants, like pupusas," (national staple in El Salvador diet.)

Lilibel Corado, 15, read the Prayer to the Salvadorian Flag, written by David Joaquin Guzman in 1883 and Rosa Gonzalez read an extensive piece about the independence of El Salvador. "It was the United State's independence which ignited all nations in America's desire of independence," said González.

Reverend Gabriela R. García, Pastor of the Iglesia Metodista Unida delivered the thanksgiving prayer. "It's a privilege to be here", said Reverend García. "We love freedom and human rights, that's why we are here", said García.

Anger Corado, the President of El Salvador Presente requested a minute of silence to honor the victims of September 11, 2001.

Lawrence Mayor Michael J. Sullivan welcomed the opportunity to share a moment with the Salvadorians living in Lawrence and congratulated them for their 185 years of independence. "Our city is your city and our City Hall is your house, too" and saying that, the mayor read a Certificate of appreciation to all Salvadorians for their commitment to make this a better city.

After the ceremony, all present were invited to a luncheon at Daisy G's Restaurant.

The Republic of El Salvador

Situated on the Pacific coast of Central America, El Salvador has Guatemala to the west and Honduras to the north and east. It is the smallest of the Central American countries, with an area equal to that of Massachusetts.

History

The Pipil Indians, descendants of the Aztecs, likely migrated to the region in the 11th century. In 1525, Pedro de Alvarado, a Lieutenant of Cortés', conquered El Salvador.

El Salvador, with the other countries of Central America, declared its independence from Spain on Sept. 15, 1821, and was part of a federation of Central American states until that union dissolved in 1838. For decades after its independence, El Salvador experienced numerous revolutions and wars against other Central American republics. From 1931 to 1979 El Salvador was ruled by



Lawrence Mayor Michael J. Sullivan (second from right) greeting the Honorable Roxana Patricia Abrego, General Consul of the Republic of El Salvador in Boston, Massachusetts at her arrival to Lawrence. Also pictured, Angel Corado, president, El Salvador Presente and Lawrence Mayor's Chief of Staff, Myles Burke.

a series of military dictatorships.

In 1969, El Salvador invaded Honduras after Honduran landowners deported several thousand Salvadorians. The four-day war became known as the "football war" because it broke out during a soccer game between the two countries.

In the 1970s discontent with societal inequalities, a poor economy, and the repressive measures of dictatorship led to civil war between the governments, ruled since 1961 by the right-wing National Conciliation Party (PCN), and leftist antigovernment guerrilla units, whose leading group was the Farabundo Martí National Liberation Front (FMLN).

The U.S. intervened on the side of the military dictatorship, despite its scores of human rights violations. Between 1979 and 1981, about 30,000 people were killed by right-wing death squads backed by the military. José Napoleón Duarte—a moderate civilian who was president from 1984 to 1989—offered an alternative to the political extremes of right and left, but Duarte was unable to end the war.

In 1989, Alfredo Cristiani of the right-wing Nationalist Republican Alliance (ARENA) was elected. On Jan. 16, 1992, the government signed a peace treaty with the guerrilla forces, formally ending the 12-year civil war that had killed 75,000.

In 1998, Hurricane Mitch devastated the country, leaving 200 dead and over 30,000 homeless. In Jan. and Feb. 2001, major earthquakes struck El Salvador, damaging about 20% of the nation's housing. An even worse disaster beset the country in the summer when a severe drought destroyed 80% of the country's crops, causing famine in the countryside.

In 2004, Antonio Saca of ARENA was elected president. The nation implemented a free-trade agreement (CAFTA) with the U.S. in March 2006, the first Central American country to do so.

Information about El Salvador, from Infoplease

NORTHERN ESSEX COMMUNITY COLLEGE
Proudly Presents Hispanic Heritage Month 2006
September 15 - October 15

HISPANIC AMERICANS
OUR RICH CULTURE CONTRIBUTING
TO AMERICA'S FUTURE

HISPANIC HERITAGE MONTH EXHIBIT
September 15 - October 15
Haverhill Campus C Building Lobby
Lawrence Campus Atrium

LATIN MUSIC CONCERT
Friday September 22, 2006
Lawrence Courtyard
12:00 - 1:00 pm

TRES VIDAS MUSIC THEATRE PERFORMANCE
Thursday, September 28, 2006
Lawrence High School Auditorium
12:00 - 1:00 pm

TALLER BOHIKE
Thursday, October 5, 2006
Lawrence Campus Courtyard
1:00 - 2:00 pm

CAREER EXPO
Wednesday, October 11, 2006
Lawrence Campus Atrium
10:00 - 1:00 pm

PROMETHEUS MODERN DANCE PERFORMANCE
Thursday, October 12, 2006
Student Fitness Center, Haverhill
12:00 - 1:00 pm

ALL EVENTS ARE FREE AND OPEN TO THE PUBLIC
CALL NECC AT 978-738-7413, 978-738-7437

Design-Build Institute met at the Riverwalk

By Dalia Díaz
daliadiaz@rumbonews.com

The City of Lawrence was once again chosen as example of cooperation putting old mills to work for a better future.

The New England Chapter of The Design-Build Institute of America (DBIA) recently chose Sal's Riverwalk in Lawrence for its regular meeting. The meeting was sponsored by Transportation Engineering and Construction, Inc. of Lawrence.

"We chose this project because it presented the challenges and complexities that we require," said Mitchell Keamy, Jr., vice president of Transportation Engineering and Construction, Inc. "It also showed good participation between owner and end user. This is the best example of what can be done using the resources within the Merrimack Valley."

Other presenters were Brian P. O'Connor, CUBE3 Studio; Russell Pinizzotto, PhD, Dean of Faculty Science and Engineering, Merrimack College; Sal Lupoli, Riverwalk Conference Center; Lawrence Mayor Michael J. Sullivan; and John MacDonald, Vice President of Communications of Merrimack Valley Federal Credit Union.

Each speaker gave his perspective for bringing him there. John MacDonald explained, "The obvious one being the encouragement from city officials, a new Lawrence High School being built, the crime rate being lowered and seeing the commitment from Sal was also very encouraging for us." Then he continued, "We felt that we were wanted in this city. Now, we want to send a message to other financial institutions that Lawrence is open for business."

DBIA is a membership organization founded in 1993 to advocate and advance single source project delivery within the design and construction community. The design-build method of project delivery



The presenters were from the left: Sal Lupoli, Russell Pinizzotto, Mitchell Keamy, Jr., John MacDonald, Brian O'Connor, and Mayor Michael Sullivan.



John MacDonald, Merrimack Valley Federal Credit Union and Sal Lupoli.

embraces architecture/ engineering and construction services under a single contract, thereby re-integrating the roles of designer and constructor. DBIA members include practitioners from all project phases (architects, engineers, attorneys, accounting firms, insurance agencies, developers, etc.) plus public- and private-

sector project owners.

DBIA focuses its efforts on increasing the successful use of innovative design-build teams on non-residential building, civil infrastructure and process industry projects. Best practices are disseminated through educational programs and conferences, publications such as the

monthly *DATELINE* newsletter and the Design-Build Manual of Practice, the *Designated Design-Build Professional™* program and legislative efforts at the federal and state level.

When the meeting concluded, they toured the entire complex.

www.MerrimackValleyMeansBusiness.com



"El Buen Comienzo de un Negocio"

**EDIFICIOS ★ TERRENOS
EMPLEOMANIA**

BUSCA EN NUESTRA PAGINA WEB

ANDOVER ★ LAWRENCE ★ METHUEN ★ NORTH ANDOVER

**FOR INFORMATION CALL: JOE BEVILACQUA, PRESIDENT
MERRIMACK VALLEY CHAMBER OF COMMERCE — 978.686.0900**

!Archived!



You can find previous editions of Rumbo on our website.

**Ya,
¿Te Conectaste?**
rumbonews.com



IT'S ALL ABOUT RIGHT(S)

BY ELLEN BAHAN

When they come for you/ double indemnity

Come on loyal readers... one quick verse...BADBOYZ,BADBOYZWHATCA GONNA DO, WHATCA GONNA DO WHEN THEY COME FOR YOU!

And they are coming for you!

By now I am sure you all know I am talking about our very own Chief Joseph (Yahoo) Solomon and his trusty Deputy (Joseph Alaimo) Dawwg.

DO YOU KNOW WHO I AM? These two have pushed themselves around, and acted in a grossly negligent, willful and malicious manner. Again they want us to indemnify them against litigation.

TR-06-61, brought forward by councilor Quinn is the bogus legislation. Quinn's campaign manager was related to Chief Yahoo. Talk about conflict of interest, and obviously Debbie Quinn has no shame and no allegiance to the citizens of Methuen whom she took an oath to protect and serve.

My question is how many times are we going to do this for these thugs? I do know these rogues are Billy Bridgeboy Manzi Boyz, and they are and have been out of control since the beginning.

Billy Bridgeboy Manzi lobbied big old shar shamelessly for the creation of the position of Deputy Chief, and for Solomon to become Chief, after they both skillfully cut the throat of the past Chief McDougall.

Billy the Bridge was planning ahead for when he became mayor so he would own the police force. Be careful what you wish for!

In fact, at the time I wrote about the scary meeting that took place, all the usual suspects were present at the meeting which resembled a lynching in the old south. The

only thing missing was the burning cross. At the meeting, the boyz side arms firmly attached to their waists were all jeering, belly bumping and high fiveing; it was a sight to see.

At the meeting, the Dawwg, rocked the bench I was sitting on, got real close to my face and asked if I was getting everything down, to which I replied, "EVERY WORD, BE SURE AND READ IT IN RUMBO!"

Do you think he was trying to intimidate me?

They have cost the city hundreds of thousands of dollars to cover their sorry asses because they do not or ever will know how to act as a public official that serve the citizens.

They have destroyed the police department by promoting their ilk, who are not qualified and do not have the experience to hold the positions they have been catapulted to. Most of the upper echelon of the police department, the big lip boyz and girl are tainted. The corruption is stellar, only surpassed by the incompetence.

Jump in the way back machine with me... TR-05-34/order 4598 Resolution for Indemnification of Public Officials. This is where we indemnify these same bozos for threatening Moe Lariviere.

These same two thugs are being investigated by the Attorney General's office for threatening two members of the Methuen Cable Television board. I must admit they are equal opportunity strong armers.

If the Methuen City Council passes for second read TR-06-61, which will hold the city monetarily liable for the actions of these

Billy the Bridge was planning ahead for when he became mayor so he would own the police force. Be careful what you wish for!

two bad boyz, each and every councilor that voted in the affirmative should be recalled.

It will become evident that they do not have the people of Methuen's best interest at heart. Let me reiterate, we have covered these bad boyz's asses in the past, costing the city hundreds of thousands of dollars, it is time to let them hang out to dry, and be accountable for their behavior.

BEING A PUBLIC OFFICIAL IN ANY CAPACITY DOES NOT GIVE YOU FREE CLOUT TO BREAK THE LAW. NOBODY IS ABOVE THE LAW!

Even Chief Yahoo and his trusty Deputy Dawwg!

Would you like to tell them in Spanish?

To enquire about advertising in Rumbo, please call Alberto Surís at (978) 794.5360



THE MERRIMACK VALLEY CHAMBER OF COMMERCE



"The Premier Business Network in the Merrimack Valley"

Why Join Now?

- **Four FREE months of membership!!! (16 months for the price of 12)**
- **FREE link from www.merrimackvalleychamber.com to your website for 16 months!!!**
- **Up to 5 FREE listings of your business in our on-line Business Directory and 2007 Directory publication.**
- **FREE postings of your company's special events, discount coupons, job openings and commercial or industrial space on www.merrimackvalleychamber.com!!!**
- **Free business card ad in Chamber mailing!!!**
- **VIP GUEST PASS to your choice of a Government Affairs or Human Resources Program!!!**
- **VIP GUEST PASSES for you and a guest to all 7 of our Business Networking events now thru December!!!**

Join in September and Save!!

For details call Wil Carpenter at 978-686-0900



JOBS FIRST DAY Business Breakfast Forum

Topics Will Include:

- Reducing Your Cost of Doing Business
- Retaining Your Trained Workforce
- Obtaining Matching Funds to Provide Job-Related Training
- State-Administered Business Initiatives
- Workforce Opportunity Funds
- Rolling Grants
- ESL Grants
- Hiring Incentive Training Grant (HITG)
- Renewal Community Employment Tax Credit
- Re-entry/Re-employment (Alternative Employee Pools)

October 5, 2006 - 7:45 am – 10:00 am
at

VALLEYWORKS CAREER CENTER - LAWRENCE
HERITAGE PLACE - 439 SOUTH UNION ST. - BLDG 2, SUITE 106 - LAWRENCE, MA 01840

Seating is limited.

Please RSVP to Chuck Masaitis, at (978) 722-7008 or masaitis@delma.org.



“FOR TOO LONG OUR CULTURE HAS SAID, ‘IF IT FEELS GOOD, DO IT.’ NOW, WE WANT TO BE A NATION THAT SERVES GOALS LARGER THAN SELF. WE HAVE BEEN OFFERED A UNIQUE OPPORTUNITY. WE MUST NOT LET THIS MOMENT PASS. MY CALL IS FOR EVERY AMERICAN TO COMMIT TO THE SERVICE OF YOUR NEIGHBORS AND YOUR NATION. BY DOING THIS, WE SUSTAIN AND EXTEND THE BEST THAT HAS EMERGED IN AMERICA.”

★ ★ **Make a Difference. Volunteer.** ★ ★

When you volunteer to help your neighbors, you help your nation. Find out how at USAFREEDOMCORPS.GOV or call 1-877-USACORPS



Notes from your Librarian



By **Maureen Nimmo**
Lawrence Public Library Director

Hello Rumbo readers. We just had a great week at the library. Louise Sandberg, Terry Farish and I manned a booth at the Bread & Roses Festival while our friend Mark Schorr from the Frost Foundation announced the nearby stage. We fielded dozens and dozens of inquiries about the library and its upcoming programs. Bread & Roses is always a great venue for spreading the word about what is going on locally.

On Tuesday we had the pleasure of a reading and book-signing with Katherine Paterson, sponsored by the Friends. Attendance was great and we sold out all of the copies of Ms. Paterson's *Bread and Roses too* that we had purchased.

The biggest event was the first concert in our Fall Music Series. Essex Chamber Music Players Michael Finegold (flute), Rafael Popper-Keizer (cello) and Carmen Rodriguez Peralta (piano) played to a packed house on Sunday. The music was exquisite. Be sure to be here for the rest of the series.

October 15 is coloratura soprano Barbara Kilduff with Brian Moll on piano and November 19 is piano duet Pamela Singer Sears and David Foster Sears. I was very gratified to see such a splendid turnout for our event especially in view of the fact that it coincided with the New England Patriots' season opener. The timing of the two things was certainly not planned. I have never subscribed personally to the silly notion that sports lovers and lovers of high culture are two distinct breeds. I know, speaking for myself, I love music, literature and fine arts and I also love football baseball and golf.

Our book clubs are kicking into gear. The English language club begins on September 18 with Afghani writer Khaled Hosseini's novel *The Kite Runner*. The theme this year for the club is *The Cradle of Civilization* and features contemporary writers from the Mideast.

October 16 we inaugurate the brand new Spanish-language book club. The first selection there will be Julia Alvarez's *Yo*. I do not know of any other Spanish

Our book clubs are kicking into gear. The English language club begins on September 18 with Afghani writer Khaled Hosseini's novel *The Kite Runner*. The theme this year for the club is *The Cradle of Civilization* and features contemporary writers from the Mideast.

language book clubs in the area and we are proud to offer this opportunity to our community. So pick your language of choice and be a part of one of our clubs.

I have been keeping you all up-to-date with regard to our long-range plan. I finished writing it up and now I will present it to the Trustees of the library for approval. If it is approved by the Trustees, I will then submit it to the Massachusetts Board of Library Commissioners for approval at that level. If all goes well, I should know by sometime in October. I will then give all of you readers the details so you can stay informed as to new directions in which we will be headed.

Our Friends group has been moving ahead. They met here on Tuesday for the first meeting after the summer break and I will let you know about their upcoming projects in future articles. It is very encouraging to see how this group has just taken off. They are already very self-directed which is a credit to them given they only organized in the spring. I seriously encourage all of our patrons and readers to get involved with this group. Remember: membership is open to all and your ideas are welcome. See you at the library (and at a Friends Meeting?)

“Evening for Animals”

-an auction for our best friends-

October 12th
at DiBurro's of Bradford
6:30 pm - 10:30 pm

Tickets are \$45. each or two (2) for \$80.
www.mspca.org
978-687-7453 ext. 6105

Join Us For an Evening of Fun, Food,
Music and Over 50 Silent Auction Items,
Several Live Auctions and Raffles.

All proceeds to benefit the more than 7,000 animals that the MSPCA at Nevins Farm cares for annually.



The Merrimack Valley Chamber of Commerce's Friday Night Out...

Wine Tasting, Dinner, and Music

Friday, September 29, 2006
6:00PM – ????????????



Indian Ridge Country Club, Andover, MA
7 Lovejoy Road

For information:
Call the Chamber at
(978) 686-0900

Members
\$39.00

Non-Members
\$50.00

WINES FOR TASTING WILL INCLUDE

PINOT GRIGIO- "Mezzacorona" from Trentino, Italy
FUME BLANC- "Robert Mondavi Winery" from Napa Valley
SHIRAZ- "Stonehaven" from Australia
CABERNET SAUVIGNON- "Sanctuary" from California
PINOT NOIR- "Big Fire" from Oregon

**Invite your Friends, Spouse and Business Associates!
To A Night of Wine Tasting with an
Elegant Hot Stationed Buffet**

Candidates for District E School Committee seat

Since the Lawrence City Council will be selecting the person who will be completing this term in the School Committee, we consider it would be fair for the resident of the city to share their opinions with their councilors as to who they consider the most qualified. With that in mind, we are publicizing their letters requesting consideration. Indirectly, your voice will be heard, too.

Joseph P. D'Amico

11 Lorenzo Rd.
Lawrence, MA 01843
978-685-2971

9-12-06
Lawrence City Council
Common Street
Lawrence Ma

To the City Council Members of Lawrence,
MA

I am responding to your advertisement in the Lawrence Eagle Tribune for the position of School Committee Person in District E. which has been vacated by Amy McGovern.

I have had more than thirty five years of experience as a manager. My responsibilities have included a variety of production management which included budget experience, staffing of personal/ quality control and facilities maintenance. Strengths include detailed accuracy, meeting production standards, excellent interpersonal skills and team player.

Familiar with the school system through previous experience - 2 children graduated from Lawrence Schools.

Taxpayer (own two properties in the city. Main residence is in District E.)

I would welcome the opportunity to meet with you to discuss in greater detail my potential value to your school committee staff.

Thank you for your consideration.

Sincerely,
Joseph D'Amico

Linda Guilmet Arsenault

Address

September 18, 2006

Mr. William Maloney - City Clerk
Lawrence City Hall
200 Common Street
Lawrence, MA 01840

Dear Mr. Maloney,

I am writing to show my interest for the School Committee seat in District E. I am especially interested in this position because I feel my experience in Georgetown and Lawrence Public Schools and my educational background has prepared me for this position.

As a resident of the City of Lawrence, I would like to be a part of the positive change that is taking place in our city. I believe that the students and their families need someone that has their best interest at heart when making decisions as a School

Committee member.

I am reliable, work well in a team environment, well organized, and detail-oriented. I have enclosed my resume for the City Council to review. I believe you and the City Council will find my skills and experience an asset to the School Committee the City of Lawrence. Thank you for your consideration.

Sincerely,

Linda Guilmet Arsenault

Mark Gray

159 Carleton St.
Lawrence, MA 01843-1149
Registered voter

Lawrence City Council
City Clerk

This is a letter of interest in the vacant position of School Committee for District E Lawrence, Massachusetts.

From: Mark Gray

Mr. Peter Larocque

9 Boyd Street
Lawrence MA 01843
(978) 682-0900

A Letter of Interest to the Lawrence City Council
9/6/06

Dear Lawrence City Council,

Greetings to all of you, my name is Mr. Peter Larocque and I trust that this letter finds all is well with everyone. The purpose of this letter is to inform you of my strong interest in the vacant District E, seat on the Lawrence School Committee.

As you may or may not remember, I ran last year as Ms. Amy McGovern's opponent in District E, and of course was not successful in that endeavor.

However, even though I was not successful I still had the determination to not let it affect me to the end of giving up on the Lawrence Public School System. I attended almost all of the School Committee Meetings so I could keep up with the issues and I also was present at the School Budget Hearing for FY07. I made it a part of my responsibilities to inform the parents of the issues at PTA meetings. I am presently the President of the Lawrence High School PTA and it has become a great passion of mine to be an advocate for Parent Involvement. Parents must be involved in the education of their children. When a child understands and really recognizes that their parents are serious about their education, they will be also. I have seen this time and time again.

So as you can see I am very much interested in becoming a member of the Lawrence School Committee. I believe that all the children of Lawrence without exception deserve the best education available! It's a desire of mine to help make this happen along with promoting parent involvement.

Thank you for your consideration in this matter and I look forward to the interview

portion of the process of filling the vacant seat on the Lawrence School Committee.

Sincerely,
Mr. Peter Larocque

John Lydon

9 Monroe St.
Lawrence, MA 01843
(978)682-6934

To: City Council
City of Lawrence

FROM: John Lydon

Subject: Appointment for the open seat for Lawrence School Board

Dear Councilors,

I would like to be considered for the appointment. Enclosed is a resume of a lifetime of work and public service and life experiences that I know qualifies me for the appointment.

Sincerely yours,
John Lydon

Maria Narganes

8 Cleveland Street
Lawrence, Massachusetts 01843
Telephone: (978) 689-2535

September 10, 2006

Mr. William Maloney
City Clerk
City of Lawrence
200 Common Street
Lawrence, Massachusetts 01840

Dear Mr. Maloney:

I am applying for the position of School Committee recently left open by Ms. Amy McGovern.

I have been a resident of District F, Lawrence, for over forty years. I was also a teacher, Principal and Central Office Administrator in the Lawrence School Department for twenty-eight years. As South Lawrence residents, my family participated in the South Lawrence West Little League for over twenty years. We were also members of Sacred Heart Church, where both my husband and I served as lectors and Eucharistic ministers and my children as altar servers.

My husband, Francisco Narganes, was also a school administrator in the Lawrence School Department for over twenty years until his untimely death on May 21, 1997.

As you can see, I have deep roots in the City of Lawrence. I am now in a position to again serve the City, school department, children and parents that I have always carried in my heart and tried to serve to the best of my ability. I would consider it a privilege and an honor to be given the opportunity to be a member of the Lawrence School Committee.

Sincerely,
María Narganes

LETTERS TO THE EDITOR

Address: 315 Mt. Vernon Street,
Lawrence MA 01843

Email: rumbo@rumbonews.com

Letters must be less than 300 words in length. Please send a telephone number or email address by which we may confirm the sender.

Get A Web Page Today....

Start Taking Orders Tomorrow!

Looking for a small business Web Site? Want one quickly and with minimal cost and trouble? We can help! You'll have 850 industry specific styles to choose from. E-commerce services available. Ask about our 10-day FREE Trial! Contact us today for complete information and a FREE brochure.

market
AMERICA
America's Most Powerful Business Opportunity
Independent Distributor

For information, call:

888-892-8901

<http://www.penchionline.com>



Merrimack Valley YMCA



CASH BONANZA 2006

You could win \$10,000!

Enter now—only 350 tickets will be sold!

Drawing will be held on

Thursday, September 28, 2006

6:30-8:30 pm at



Palmer's Restaurant & Tavern
18 Elm Street
Andover, Massachusetts

TICKETS AVAILABLE AT ALL MERRIMACK VALLEY YMCA LOCATIONS:

Lawrence YMCA, 40 Lawrence Street
Andover/North Andover YMCA, 165 Haverhill Street, Andover
Methuen YMCA, 129 Haverhill Street, Methuen
For more information, call Gary Morelli at 978-685-3541

MERRIMACK VALLEY CHAMBER OF COMMERCE

Together with



&



Proudly Present An

**"Autumn Along the Merrimack"
Business Networking Mixer**

Tuesday, September 26, 2006

Sal's Italian Restaurant & Pizzeria
354 Merrimack Street

Lawrence, MA

978-291-0220

5:00 PM - 7:00 PM

Members
\$10.00

Non-Members
\$20.00

For information call Merrimack Valley Chamber of Commerce at (978) 686-0900



Let's Embrace the Arts and Preservation!

Celebrating Haverhill's Architectural,
Historic and Cultural Arts



**DOWNTOWN IS
LOOKING UP**

Friday, Sept 15 • 7 pm - 9 pm

Opening Reception at Buttonwoods Museum
Haverhill Historical Society

Saturday, Sept 16 • 10 am - 4 pm • Free to Public

Special Concert inspired by Whittier poems
Performed by Essex Chamber Music Players
Saturday night, 7:30 pm
Kenoza Ave, UU Church, admission \$7

Call for more info:
978-374-2388 Ext 31
www.LEAPMerrimackValley.org



Additional Support from:
Essex Chamber Music Players
Pentucket Bank
City of Haverhill
Pentucket Peoples Foundation
Art Is Essential
Haverhill Bank

We invite you to join in a day of arts, crafts, performances
and workshops at local downtown venues. Artists will be
hosted by local businesses to showcase their talent, creativity
and share what inspires them about Haverhill.

- ARTISTS AND GALLERIES
- OPEN DOORS – OPEN STUDIOS
- LIVE MUSIC AND FOOD
- HISTORIC WALKING TOURS
- WORKSHOPS AND PERFORMANCES

Free Shuttle Transportation* Stops at Washington Square, Columbus Park,
Merrimack Street (Parking Deck), Buttonwoods Museum, and Bradford College

Northern Essex Community College proudly presents:

Tres Vidas

"...a marvelous example of how an ensemble made up of musicians and an actor can bring their gifts
to a stage, individually and collectively, to enlighten, entertain, and enthrall an audience."

V.R. CANN, THE PORTLAND PRESS HERALD



Tres Vidas is a chamber music theatre work for singing actress and
trio, based on the lives of three legendary Latin American women: re-
nowned Mexican painter **Frida Kahlo**, Salvadoran peasant-activist
Rufina Amaya and Argentine poet **Alfonsina Storni**.

The text was written by Chilean scholar and award-winning writer
Marjorie Agosin, Professor of Spanish Literature at Wellesley College.
The show premiered in March 2001 at the Massachusetts Institute of
Technology and is now touring throughout the USA.



The musical score, performed by the Core Ensemble (cello, piano, per-
cussion), includes arrangements of popular and folk music from Latin
America, music by tango master Astor Piazzolla and new music by
composers from Argentina, Mexico and Cuba. The singing actress,
Georgina Corbo, portrays the three heroines.

Tres Vidas includes images of Frida Kahlo's dramatic
visual work, passages from Rufina Amaya's heartfelt tes-
timony about the ravages of the Civil War in El Salvador
and excerpts from Alfonsina Storni's passionate poetry.
In addition to the show, the ensemble offers residency
programming for students of Women's Studies, Latin
American culture, music, and theatre.



LAWRENCE HIGH SCHOOL AUDITORIUM
Thursday, September 28, 2006
12:00 - 1:00 PM

FOR INFORMATION
CALL NECC at 978-738-7413 or 978-738-7437
Space is limited

The Merrimack Valley Workforce Investment Board Announces Executive Director

The Merrimack Valley Workforce Investment Board is pleased to announce the appointment of Frederick T. Carberry as Executive Director, which took effect August 14th. Carberry was assigned the role of Interim Administrator of the MVWIB last February, at a time when the organization was undergoing a period of restructuring. During his time as Interim Administrator, Carberry successfully contended with several difficult issues, including: a substantial reduction in federal workforce investment funding, the resignation of several key personnel, and the reorganization of the MVWIB staff.

Prior to his involvement with the MVWIB, Carberry spent over 12 years working for the City of Lawrence, most recently as the Acting Director of the Office of Planning & Development. In his time with the city, Carberry was instrumental in landing the federal Renewal Community designation, and also successfully petitioned for the Renewal Community expansion into parts of South Lawrence. This was seen as a key factor in spurring much of the economic development activity that is occurring in Lawrence, particularly along the Merrimack Street corridor. Carberry also worked closely with the Lawrence Redevelopment Authority in overseeing the final build-out and occupancy of the Riverfront Industrial Park.

He has been a staunch supporter of

small business, working to assist businesses start or grow in the City with the help of several economic tools including the City's Small Business Revolving Loan Fund, the Massachusetts Economic Development Incentive Program, and the federal Renewal Community Program.

In addition to his role in economic and community development, Carberry was the City's Project Manager for the recently completed \$8 million Veterans Memorial Stadium Project.

Carberry also has extensive experience in the private sector, leaving a position of Engineering Support Manager at the former Digital Equipment Corporation in 1993 after 22 years of service.

WIB Chairman, Pedro Arce, comments: "One of the key factors taken into account when we interviewed Fred was his consistent and extensive management experience in the private sector. This rare combination of successful Municipal and Private Industry Management was a big factor in his selection".

Carberry, a graduate of Central Catholic High School and Boston University, stated "I am proud and honored to have served the citizens of Lawrence, and I hope to bring the lessons and skills that I've learned to work toward developing a competitive advantage for the workers and employers of our region."

Established under a 1998 federal law



Frederick T. Carberry

called the Workforce Investment Act, the MVWIB is committed to building a demand-driven workforce system, linking regional workforce investment activities with economic development organizations in order to support a workforce system that provides quality employees for employers and develops real career opportunities for job seekers.

The MVWIB area includes the 15 cities and towns of the lower Merrimack Valley, including: Amesbury, Andover, Boxford, Georgetown, Groveland, Haverhill, Lawrence, Merrimac, Methuen, Newbury, Newburyport, North Andover, Rowley, Salisbury, West Newbury.

Would you like to tell them in Spanish?



TO ENQUIRE ABOUT
ADVERTISING IN RUMBO
PLEASE CALL
ALBERTO SURÍS AT
(978) 794.5360

The Morning Wake Up



with Bruce Arnold

and Marc Lemay

Weekdays 6:00 AM - 9:00 AM



Hotline with Ronnie Ford



Monday - Thursday @ Noon

DON'T FORGET FRIDAYS



LISTEN ONLINE:

[WWW. 1490WCCM.COM](http://WWW.1490WCCM.COM)

GIVE US A CALL: **978.687.8005**



Calendario de Eventos

Calendar of Events



To have your event listed on this section of Rumbo, please send us an email to (and only to)

calendar@rumbonews.com. The email must contain the name, date, time and location of the event. A contact email and phone number is recommended. A brief description of less than 30 words could also be included. If your message is missing any of this information, it will not be posted. Posting of your event is subject to space availability. Rumbo is not responsible for any misprinted information.

COST OF ADVERTISING

Events organized by non for profit organizations will be posted for FREE. If your event is for profit, please contact us to learn about our posting fees.

SPECIAL EVENTS COMING UP AT YOUR YMCA!

THURSDAY, SEPTEMBER 28, 2006

6:30 to 8:30 p.m.

'Take a Chance on our Kids' Raffle Held at Palmers Restaurant & Tavern, 18 Elm Street, Andover

Enjoy complimentary hors d'oeuvres, cash bar, door prizes and silent auction

\$10,000 bonanza first prize; \$2,000 second prize; \$1,000 third prize; \$500 fourth prize

Tickets are \$100 each. Only 350 to be sold.

Tickets available at the YMCA. For more information, call Gary Morelli at 978-685-3541. Do not need to be present on September 28 to win.

SATURDAY, SEPTEMBER 30, 2006

1:00 to 4:00 p.m.

Family Adventure Day at Camp Otter Load up your family for a day of adventure as we visit our beautiful day camp in Salem, N.H. YMCA Camp Otter is easy to get to and a true diamond in the rough. A Barbeque with all the fixin's will be a perfect ending to a day filled with canoe races, family challenges, and silly sports fun! Contact Barbara Gallagher at 978-685-3541 for more information. Cost per family: YMCA Family members, \$8 and non-members, \$15.

SATURDAY, SEPTEMBER 30, 2006

6:00 to 8:45 p.m.

Kids' Night Out at the Lawrence YMCA A fun evening for children ages 6-12. Parents can drop their children and their friends at the YMCA for a busy night of gym games, arts & crafts, a movie, and a snack. Cost is \$5.00 per child. For more information, call the YMCA at 978-686-6191.



19TH CENTURY BASEBALL

Come join the Essex Base Ball Club as they return vintage base ball to Lawrence, MA on Saturday September 16th at 11am when they take on the Cornish Game Hens of Providence, RI.

The teams will turn back the clocks and show fans how base ball (two words back then) was played for fun and amusement in 1861. Fans may even get the opportunity to try their hand at playing a few innings.

This event will be sponsored by the Lawrence Sons of Italy and will take place at their lodge located at 155 Marston St., Lawrence, MA 01841. Admission is free so bring a blanket or chair and enjoy the action. For more info on the game contact Brian Sheehy at 978-790-5707, email historyball@yahoo.com or check us out on the web at www.essexbaseball.org

IN CELEBRATION OF HISPANIC HERITAGE MONTH The Mauricio Gastón Institute and the Friends of the Library

PRESENT

HALF-LIGHT

METAL SCULPTURES AND RELIEFS

AN EXHIBIT BY DOMINICAN ARTIST

Freddie Cabral

THROUGH SEPTEMBER 30TH



Freddie Cabral studied fine arts at the Universidad APEC, architecture at the Universidad Autonoma de Santo Domingo, and attended the Ecole Nationale Superioure de Beaux-Arts in Paris. His 36-year career has produced 12 solo shows and several group shows in sculpture, painting and drawing in Europe and the Americas. The unique pieces in this exhibit are made of several elements including clay, various metals and recycled objects. His large-scale metal sculptures are exhibited permanently in museums, plazas, and parks in cities all over the world and in private collections.

Grossmann Gallery
Healey Library, 5th floor
University of Massachusetts Boston
100 Morrissey Boulevard
Boston, MA 02125
For more information, please call 617-287-591

Memorial Walk

Lawrence Women Against Domestic Violence:
Gladys Ricard and Other Victims
of Domestic Violence

Did you know that in 2005 Thirty **women** lost their lives in Massachusetts as a result of **domestic violence?**

Please Join Us!

Who: DELAMANO, Inc.
YWCA of Greater Haverhill
YWCA of Greater Lawrence
City of Lawrence: Mayor's Health Task Force

What: 3rd Annual Massachusetts Brides' Walk

When: Tuesday, September 26
Rain or Shine

Time: 5:30 PM

Where: City Hall, Lawrence
200 Common Street

We are calling on women to march in wedding dresses or to wear all white or all black, representing mourning for those who have been killed as a result of Domestic Violence.

We also welcome and encourage those men who denounce domestic violence to support us by marching with us wearing all black.

for more information
978.685.2480



GALLERY 181 PRESENTS...

A HUNDRED UNDER A HUNDRED

A HUNDRED WORKS UNDER A HUNDRED DOLLARS ENSURING A CREATIVE HOLIDAY FOR ALL

Gallery 181 is quickly establishing itself as an exciting and innovative exhibition space, located in the historic turn-of-the-century mill city of Lawrence, Massachusetts, USA. The city is open and eager culturally, welcoming all types of arts events, and is becoming a mecca for artists!

The nature of these mill buildings has provided artists with wonderful studio spaces, galleries, and the projection for the future of this city is quite optimistic due to the energetic creativity of its inhabitants and visitors.

Gallery 181 is located within one of these mill buildings, a common area to many businesses and shops. The space is enormous and challenging, and we have been fortunate to be featuring very exciting and innovative exhibitions!

Please go to www.caladangallery.com/sites/gallery181 to see our present endeavors!




Write to us /
Escríbanos a:

rumbo@rumbonews.com

OTROS CASAS APARTAMENTOS ELECTRODOMESTICOS SERVICIOS ALQUILERES EMPLEOS AUTOS CASAS APARTAMENTOS ELECTRODOM

CLASIFICADOS



MONTES
MARBLE & GRANITE

Custom Fabrication • Kitchen Counter
Tops • Fireplaces • Vanities

1 HILDALE AVE., PLAISTOW, NH 03865
603-378-9292 Fax 603-378-9293



Harry Maldonado
Private Detective

H&M Investigations & Consulting
"Bilingual Service"

420 Common St., Suite 101
Lawrence, MA 01840

Tel. (978) 688-4576
Fax (978) 682-9684
Email: HMPD@Comcast.net

RECÓRTELO Y PÉGUELO EN UN LUGAR VISIBLE
CUT AND PLACE IN A VISIBLE PLACE

LAWRENCE MASSACHUSETTS

ALCALDE (MAYOR)
Michael J. Sullivan (978) 794-5858
Cel. (978) 490-0526
Home | Casa (978) 685-1720

CONCEJALES (CITY COUNCILORS)
City Council Office (978) 794-5810
Nilka Alvarez-Rodriguez (978) 681-1230
Patrick J. Blanchette (978) 683-7982
Nunzio DiMarca (978) 683-0780
Gilbert K. Frechette (978) 682-7917
Jorge A. González Cel: (978) 335-3526
Marie Gosselin (978) 683-4792
Nicholas J. Kolofos (978) 688-3705
Joseph W. Parolisi (978) 681-0902
Grisel Silva (978) 360-9234

COMITÉ ESCOLAR (SCHOOL COMMITTEE)
Martina Cruz (978) 681-8042
Amy McGovern (978) 682-0627
Omaira Mejía (978) 689-3327
Gregory Morris (978) 423-4120
Patricia Sánchez (978) 889-5829
James S. Vittorioso (978) 975-8025

COMITÉ ESCOLAR - ESCUELA TÉCNICA (SCHOOL COMMITTEE - TECHNICAL SCHOOL)
Richard A. Hamilton, Jr. (978) 683-3204
Leo J. Lamontagne (978) 689-3847
Daniel J. Fleming (978) 689-9833

REPRESENTANTES ESTATALES (STATE REPRESENTATIVES)
Barry R. Finegold
Andover: (978) 474-8683
Home | Casa: (978) 470-4934
William A. Lantigua
Boston: (617) 722-2370
Cel: (978) 423-0079
David M. Torrisi
Boston: (617) 722-2396
Home | Casa: (978) 682-5644

SENADORA ESTATAL (STATE SENATOR)
Susan C. Tucker
Boston: (617) 722-1612
Home | Casa: (978) 475-7564

CONGRESISTA (CONGRESSMAN)
Martin T. Meehan
Washington: (202) 225-3411
Lawrence: (978) 681-6200
Home | Casa: (978) 459-0101

RECÓRTELO Y PÉGUELO EN UN LUGAR VISIBLE
CUT AND PLACE IN A VISIBLE PLACE



HOMewood SUITES
Hilton

35 Middlesex Turnpike
Billerica, MA 01821
Tel: 978-670-7111 Fax: 978-670-1166

GANÉ DINERO POR LOS DIAS FERIADOS Y ADEMÁS CONOZCA NUEVAS PERSONAS Y DISFRUTE SU NUEVO TRABAJO. ESTAMOS ACEPTANDO APLICACIONES PARA HOUSEKEEPERS DE TIEMPO COMPLETO.

DEBE COMPROMETERSE A TRABAJAR LOS FINES DE SEMANA. NO ES NECESARIO TENER EXPERIENCIA, NOSOTROS LOS ENTRENAMOS.

PARA CONOCER MÁS ACERCA DE LA FAMILIA HILTON Y DE NUESTRAS OPORTUNIDADES DE TRABAJO, VISITENOS EN EL HOTEL O APLIQUE POR LA INTERNET EN Hiltonfamilyjobs.com Y Haga CLICK EN HOMEWOOD SUITES LOGO. POR FAVOR, LLAMENOS SOLO PARA INDAGAR DE COMO LLEGAR AL HOTEL.


NOW HIRING KITCHEN STAFF THIRD SHIFT

We are currently seeking responsible individuals for Central Production. As a valued member of our crew you will receive:

Competitive wages - flexible scheduling
Paid on-the-job training - paid vacation
Internal growth opportunities - 401 (k) plan
Health insurance for full time employees

Please apply in person, Monday - Friday, 8 am - 5 pm, 15 Parkridge Road, Ward Hill (Haverhill), MA.

EOE



Get A Web Page Today...

Start Taking Orders Tomorrow!

Small Business Web Sites with a FREE 15-Day Trial!

Looking for a small business Web Site? Want one quickly and with minimal cost and trouble? We can help! You'll have 300 industry specific styles to choose from. E-commerce services available. Ask about our 15-day FREE Trial! Contact us today for complete information and a FREE brochure.



888-892-8901
<http://www.penchionline.com>

WRITE TO US / ESCRÍBANOS A:
rumbo@rumbonews.com

NEW CONSTRUCTION! SUR DE LAWRENCE



Hermosa casa de 2 Familias 1,600 s.f. en la 44 Calle Blanchard, Parte Sur de Lawrence, MA

Aire central y sistema de calefacción (HVAC), Cámaras de seguridad, Enorme sala, comedor, cocina con desayunador, 3 Espaciosos Dormitorios por Piso, espaciosos closet y Laundry por cada unidad. Sistema de Música en cada Espacio, Pisos de Madera, entradas Independientes, Sótano grande con gran potencial, Parquesos para cada unidad.

Quiet neighborhood!
CALL 978-884-1828
\$385,000.00



NUEVA CONSTRUCCIÓN (1 AÑO)

Preciosa propiedad comercial con un apartamento en el segundo piso

En el 73 de Fern Street, Lawrence, MA con aire acondicionado central, cámaras de seguridad, 750 pies cuadrados, 2 espaciosa habitaciones, con in baño grande y una cocina enorme, un estacionamiento en el garaje y un auto en el driveway. Excelente localidad para un comercio.

Para más información favor de llamar al **(978) 884-1828**
\$225,000.00

CARTAS AL EDITOR

Envie sus cartas por e-mail a:
rumbo@rumbonews.com

Las cartas deben tener menos de 300 palabras de largo. Favor de incluir un número de teléfono o dirección electrónica para confirmar quién la envía.

VOLUNTEER TEACHERS OF ESL NEEDED

Volunteers are needed for the Lawrence Branch YMCA's ESL/GED program offered to the residents who live at the Y. What started out as a program to assist 20-30 adults has grown in less than a year to over 100 participants. Volunteers would assist in teaching multiple levels of ESL/GED classes. Classes are held mornings, afternoons, evenings and weekends. If you are able to help or would like to would like to refer someone to volunteer, please contact Kathy Walton or Luz Wheatly 978-686-6191. The Lawrence Branch of the Merrimack Valley YMCA is located at 40 Lawrence Street.

LETTERS TO THE EDITOR

Address: 315 Mt. Vernon Street, Lawrence MA 01843
Email: rumbo@rumbonews.com

Letters must be less than 300 words in length. Please send a telephone number or email address by which we may confirm the sender.



Tres nuevas razones para suscribirse a Canales Selectos...

¡Galavisión, Venemovies, y NDTV! ¡Es Comcastico!

Canales Selectos tiene la mejor programación en español para toda la familia, desde programas educativos hasta películas y musicales, junto con WAPA America y ON DEMAND en español! Y ahora. . .



Galavisión

Ofreciéndole 24 horas de programación singular para toda la familia, incluyendo programas de noticias, deportes y entretenimiento.



Venemovies

Ofreciéndole 24 horas de películas galardonadas, sin cortes comerciales, procedentes de Latinoamérica y España.



NDTV

El canal dominicano: programas producidos en la República Dominicana, debates, entrevistas, noticieros, política, cocina y más.

Llame ahora mismo y reciba Canales Selectos por sólo

1-800-COMCAST

\$6.95

más al mes cuando se suscribe al servicio de Cable Básico de Comcast.



El servicio se limita exclusivamente a nuevos clientes residenciales localizados en zonas donde se provee el servicio de Comcast (y no está disponible para clientes actuales o antiguos que tengan saldos pendientes). Ciertos servicios se encuentran disponibles por separado o como parte de otros niveles de servicio. Los cargos por instalación son adicionales. Para recibir otros niveles de servicio, es necesario tener la suscripción básica. Se requiere un convertidor y control remoto para recibir ciertos servicios y es posible que se aplique un cargo mensual por este equipo. Todo equipo suministrado debe devolverse a Comcast en buenas condiciones, al cancelar el servicio. Se aplicarán tarifas normales al equipo por tomas adicionales. Los precios mostrados no incluyen impuestos, cargos de franquicia ni cargos de la FCC aplicables. Las opciones de ON DEMAND y PPV están sujetas a los cargos indicados en el momento de la compra. Llame al 1-800-COMCAST (266-2278) para informarse sobre restricciones y los detalles completos del servicio, los precios y el equipo. No todos los servicios/programación están disponibles en todas las zonas, y los precios y programación están sujetos a cambios. El servicio está sujeto a los términos y condiciones de servicio estándar de Comcast. ©2006 Comcast. Todos los derechos reservados

X3H3P-083106V1-A5NE